

**Domaine « Arts, lettres, langues »**

**Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)**

**Parcours en Double licence**

**« Néerlandais – Allemand »**

*2021-2022*



Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères  
et régionales » (LLCER)

**Parcours « Néerlandais-Allemand »**

<b>SOMMAIRE</b>
-----------------

<b>Présentation de la double licence .....</b>	<b>4</b>
<b>Présentation de l'UFR et de la composante des études germaniques.....</b>	<b>5</b>
<b>Informations concernant la pré-rentree.....</b>	<b>9</b>
<b>Parcours orthodidactique .....</b>	<b>10</b>
<b>Parcours « Allemand ».....</b>	<b>11</b>
<b>Maquettes du parcours « Allemand » .....</b>	<b>12</b>
<b>Programme 1<sup>ère</sup> année .....</b>	<b>19</b>
<b>Programme 2<sup>ème</sup> année.....</b>	<b>28</b>
<b>Programme 3<sup>ème</sup> année.....</b>	<b>34</b>
<b>Modalités de contrôle des connaissances.....</b>	<b>46</b>
<b>Contrôle mixte et Contrôle continu intégral.....</b>	<b>49</b>
<b>Contrôle Terminal.....</b>	<b>58</b>
<b>Présentation du parcours études néerlandaises.....</b>	<b>63</b>

## **PRESENTATION DE LA DOUBLE LICENCE NEERLANDAIS -ALLEMAND**

Le parcours Allemand-Néerlandais est un cursus bi-disciplinaire dont les enseignements sont assurés à Sorbonne Université par les UFR d'Etudes Germaniques et Nordiques. Les formations conduisent dans chacun des deux cas à deux licences de la mention « Langues, littératures et civilisations étrangères », spécialité Allemand-Néerlandais de Sorbonne Université.

### **Objectifs :**

Le cursus bi-disciplinaire allemand / néerlandais est destiné à permettre à des étudiants intéressés par des filières comparatives de se familiariser avec un vaste ensemble linguistique et culturel dont les composantes présentent tout à la fois de forts éléments d'homogénéité et une réelle diversité, au-delà de leur proximité géographique.

En leur permettant d'acquérir une solide formation dans les domaines de la langue et de la culture des pays germanophones et néerlandophones, ce cursus ambitionne de permettre aux étudiants de se préparer à des formations professionnalisantes dans les domaines de l'enseignement, de la traduction, de l'interprétariat, de l'édition, de la gestion et de la médiation culturelle, de la communication, du tourisme, du journalisme, etc.

Ces parcours, limités dans un premier temps au niveau L, n'excluent pas la poursuite en M dans des formations correspondant aux domaines précités, mais ouvrent aussi, par le biais de passerelles, à la poursuite d'études spécialisées en germanistique ou néerlandistique. Cette bi-licence combine les exigences et les objectifs des licences disciplinaires Allemand et Néerlandais. Une des caractéristiques de cette double licence est de mettre l'accent, dans une perspective interculturelle, sur les relations entre les aires germanophones et néerlandophones.

### **Responsables du cursus :**

- en Etudes Néerlandaises : Dorian Cumps ([dorian.cumps@sorbonne-universite.fr](mailto:dorian.cumps@sorbonne-universite.fr))
- en Etudes Germaniques : Sylvie Arlaud ([sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr))

## **PRÉSENTATION DE L'UFR ET DE LA COMPOSANTE DES ETUDES GERMANIQUES**

- Directeur de l'UFR :** M. Olivier Agard, Professeur
- Directeur et directrice adjoints :** M. Sylvain Briens, Professeur  
Mme Sandrine Maufroy, Maîtresse de Conférences
- Directeur adjoint délégué :** M. Luc Bergmans, Maître de Conférences
- Responsables du parcours « Allemand LLCER » :** Mme Delphine Pasques, PR – delphine.pasques@gmail.com et Mme Delphine Choffat, MCF – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr
- Responsable du parcours « Traduction franco-allemande » :** Mme Delphine Choffat, MCF – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr
- Responsable du parcours « Allemand pour grands débutants » :** Mme Delphine Pasques, PR – delphine.pasques@gmail.com
- Responsable des options (LANSAD) d'allemand et référente du SIAL pour l'allemand et le yiddish :** Mme Sandrine Maufroy, MCF – sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr
- Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Lettres modernes – Allemand » :** M. Eric Chevrel, MCF – eric.chevrel@sorbonne-universite.fr
- Responsable (pour l'allemand) des doubles licences « Anglais – Allemand » et « Allemand – Néerlandais » :** Mme Sylvie Arlaud, MCF – sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr
- Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Allemand – Histoire » :** Mme Sylvaine Gombeaud, MCF – [sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr](mailto:sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr)
- Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Sciences – Allemand » :** Mme Anne-Laure Briatte, MCF – anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr
- Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Philosophie-Allemand » :** Mme Léa Barbisan, MCF – lea.barbisan@gmail.com
- Responsable (pour l'allemand) de la licence « Études centre-européennes » (allemand + langue slave) :** Mme Delphine Bechtel, MCF HDR – delphine.bechtel@wanadoo.fr
- Parcours Majeure Suédois ou Norvégien ou Danois, ou Néerlandais / Mineure Allemand :** Mme Valérie Carré, PR – valerie.carre@sorbonne-universite.fr
- Responsable du programme d'études PEA et des échanges Erasmus :** M. Gilles Darras, MCF – gillesdarras@orange.fr
- Responsable du tutorat :** Mme Delphine Choffat, MCF – [delphine.choffat@sorbonne-universite.fr](mailto:delphine.choffat@sorbonne-universite.fr)
- Référente égalité et lutte contre les discriminations :** Mme Astrid Guillaume, MCF HDR – astrid.guillaume@live.fr
- 

**Heures et jour de réception des enseignantes et des enseignants :** se renseigner auprès du secrétariat.

## **Responsables par année de Licence (parcours de mono-licence, doubles licences, majeure/mineure confondus)**

Licence 1<sup>ère</sup> année : Mme Delphine Choffat, MCF – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr

Licence 2<sup>ème</sup> année : Mme Valérie Carré, PR – valerie.carre@sorbonne-universite.fr

Licence 3<sup>ème</sup> année : Mme Séverine Adam, MCF – adam.severine@gmail.com

### **Liste des cursus incluant l'allemand (non débutant) au niveau de la Licence**

Pour plus de détails : se reporter aux brochures spécifiques

**Parcours « Allemand »** - possibilité en 3<sup>ème</sup> année de licence d'allemand de choisir l'option FLE (UFR de Langue française ; cf. ci-dessous)

**Parcours « Allemand », option « Santé » (Licence Accès Santé)**

**Parcours « Traduction franco-allemande »**

**Licence « Allemand pour Grands Débutants »**

**Double Licence « Lettres modernes – Allemand »**

**Double licence « Anglais – Allemand »**

**Double licence « Histoire – Allemand »**

**Double Licence « Sciences – Allemand »**

**Double Licence « Philosophie-Allemand »**

**Double Licence « Allemand – Néerlandais »**

**Licence « Études centre-européennes » (allemand + langue slave)**

**Majeure « allemand » / Mineure « langues nordiques » - « Majeure « langues nordiques » / Mineure « allemand »**

**Majeure « allemand » / Mineure « néerlandais » - Majeure « néerlandais » / Mineure « allemand »**

### **Secrétariat de l'UFR**

Centre Universitaire Malesherbes – 108 boulevard Malesherbes – 75850 Paris cedex 17

Courriel : [etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)

Bureau 307 : tél. 01 43 18 41 41

Bureau 311 : tél. 01 43 18 41 42

Horaires d'ouverture : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30 – secrétariat fermé le vendredi après-midi

## **Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe**

### **Délivrance d'attestation d'assiduité aux TD pour le renouvellement de la carte de séjour**

Lors du renouvellement annuel de la carte de séjour par la Préfecture, l'UFR peut délivrer une attestation d'assiduité aux TD après consultation de l'équipe enseignante et vérification. L'étudiante ou l'étudiant doit contacter l'UFR **dès réception de la date de convocation à la Préfecture** pour demander ce document officiel. **Aucune attestation ne pourra être délivrée dans un délai de moins de 15 jours avant le RV avec la Préfecture.**

# CHARTRE des étudiant.e.s et enseignant.e/s de l'UFR

(adoptée par le conseil de l'UFR du 11 juin 2019)

Faire des études supérieures, c'est avoir la chance d'acquérir une large culture et de solides méthodes de travail, de s'épanouir personnellement dans le monde du savoir et de la réflexion, ainsi que de préciser ses projets professionnels.

Les étudiantes et les étudiants s'inscrivent à l'UFR d'études germaniques et nordiques pour découvrir ou approfondir d'autres langues et cultures, développer leurs compétences critiques, analytiques, argumentatives, ainsi que parfaire leur expression orale et écrite. Ces apprentissages nécessitent beaucoup de temps : du temps pour lire, pour réfléchir, pour écrire, pour développer ses propres centres d'intérêt. Les étudiantes et les étudiants s'engagent à consacrer le temps nécessaire à l'acquisition de ces compétences.

Les étudiantes et les étudiants ont besoin de temps, mais aussi de stimulations, de conseils, de directions, d'échanges et d'évaluations de la part des enseignantes et des enseignants, qui s'engagent à soutenir les étudiantes et des étudiants dans leurs objectifs universitaires et professionnels et à leur permettre de s'épanouir dans leurs études.

L'UFR est une communauté réunissant étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants, ainsi que les personnels administratifs, dont le fonctionnement repose sur la participation de chacune et de chacun. Les étudiantes et les étudiants sont amené(e)s à approfondir une ou plusieurs langues, la linguistique, la littérature, la philosophie, l'histoire, et plus généralement la culture d'hier et d'aujourd'hui. Les étudiantes et les étudiants s'investissent dans les cours et séminaires qui leur sont proposés, se tiennent informé(e)s de la vie culturelle, politique et sociale de l'aire linguistique de spécialité et développent leurs propres centres d'intérêt dans ces domaines. L'UFR est un lieu ouvert sur la culture et sur l'échange : de nombreuses manifestations culturelles y sont proposées, auxquelles les étudiantes et les étudiants sont encouragé(e)s à participer ; les étudiantes et les étudiants sont également invité(e)s à prendre des initiatives pour proposer des manifestations de leur choix.

Les principales compétences qui seront acquises au terme du cursus universitaire, tel qu'il est proposé à l'UFR d'études germaniques et nordiques, sont les suivantes :

=> Compétences d'observation et de compréhension

Le travail sur la langue permet d'accéder rapidement au sens des discours écrits ou oraux, d'en avoir une compréhension précise.

=> Compétences d'interprétation et de jugement

Tout type de document ou de discours doit pouvoir être contextualisé, restitué et analysé avec esprit critique.

=> Compétences d'expression

Tous les types de communication sont abordés et mis en pratique, à travers différents supports. Les compétences d'expression sont au centre des apprentissages proposés par notre UFR.

=> Compétences de créativité

Les compétences orales et écrites, acquises et perfectionnées pendant les études dans des domaines culturels très variés, en lien avec l'actualité ou des périodes historiques plus ou moins éloignées, permettent le développement de la sensibilité, de l'empathie et de la créativité.

=> Compétences sociales

La participation sociale et culturelle à la vie de l'UFR favorise l'écoute mutuelle, le sens des responsabilités et l'esprit d'initiative.

## Informations concernant la pré-rentrée pour toutes les étudiantes et tous les étudiants de 1<sup>re</sup> année (Licence et Double Licence)

Consultez les informations en ligne sur le site de la Faculté des Lettres (<https://lettres.sorbonne-universite.fr/vie-de-campus-0/ma-rentree>), sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques (rubrique « Actualités »<sup>1</sup>) et sur l'ENT.

**Les réunions de pré-rentrée auront lieu le jeudi 2 septembre 2021, en visioconférence.**  
Le lien pour participer à la réunion Zoom et le programme détaillé seront publiés sur le site de l'UFR d'études germaniques et nordiques.

À partir du 1<sup>er</sup> septembre 2021, des étudiantes et étudiants recrutés par l'UFR pourront répondre par téléphone aux questions relatives à la rentrée universitaire de septembre 2020. Leurs coordonnées et les horaires de leurs permanences téléphoniques figureront sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques.

-----

Le **stage de pré-rentrée**, qui est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants du parcours « **Allemand** », du parcours « **Traduction franco-allemande** » et pour les étudiantes et les étudiants des  **doubles licences**, aura lieu du **6 au 10 septembre 2021** inclus sur zoom.

Des informations plus précises concernant le stage (planning et liens zoom notamment) seront mises en ligne durant la semaine du 23 août sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques, à la rubrique « Actualités ».

-----

### Inscriptions pédagogiques (IP)

Les groupes de TD, ainsi que les groupes de TD de phonétique, seront établis durant le stage de pré-rentrée. Au terme de cette répartition, les étudiantes et les étudiants pourront finaliser leurs inscriptions pédagogiques dans les TD pour l'année 2021-2022.

Pour s'inscrire aux enseignements des semestres impairs (1, 3, 5), se connecter à l'ENT ETUDIANT-<https://ent.sorbonne-universite.fr>: Onglet Scolarité/ IP

- Doubles-licences et majeures-mineures L1 : 8 septembre 2021, 10h
- Licence 1 et DU1 : 8 septembre 2021, 15h
- Licence 2 et DU2 : 6 septembre 2021, 15h
- Doubles-licences et majeures-mineures L2 et L3 : 6 septembre 2021, 10h
- Licence 3 et DU3 : 7 septembre 2021, 15h

En **janvier / février 2022** : inscription en ligne aux semestres pairs. De plus amples informations seront fournies dans l'ENT étudiant.

## Début des enseignements : CM + TD : **Lundi 13 septembre 2021**

---

<sup>1</sup> <https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-germaniques-et-nordiques/actualites>

# Parcours orthodidacte

Référent : Olivier Duplâtre  
olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr

## 1. Présentation

Cette formation s'adresse à toutes les personnes désireuses de se perfectionner en français : elle a pour objectif l'éradication des erreurs qui apparaissent dans les lettres, courriels, rapports, etc. et qui peuvent porter préjudice à la crédibilité d'un étudiant ou d'un candidat à un emploi.

La formation commence par un test de 140 questions à seule fin de déterminer le niveau de l'étudiant. Celui-ci dispose de 15 secondes pour répondre à chaque question.

En fonction des réponses, l'étudiant sera affecté au niveau 1, 2, 3 ou 4 ; un parcours personnalisé lui sera alors proposé.

L'étudiant débute sa formation en traitant les exercices des différentes séquences de chaque niveau, le but étant de valider le niveau 4 ou, au moins, d'effectuer l'intégralité du parcours.

Voici les points abordés :

- Orthographe
- Conjugaison
- Concordance des temps
- Sens des mots
- Anglicismes
- Sigles
- Pléonasmes
- Emplois fautifs
- Emplois critiqués

Quels sont les avantages de cette formation ?

- Les exercices sont variés et adaptés au niveau de l'apprenant
- Orthodidacte est simple à utiliser
- L'étudiant peut travailler à son rythme
- Chaque exercice est précédé d'une brève leçon
- Chaque erreur est expliquée
- Enfin, orthodidacte permet aux étudiants de mesurer leur progression à l'aide de statistiques portant sur les thèmes abordés.

## 2. Modalités

Ce parcours est réservé aux étudiants de 1<sup>re</sup> année inscrits en licence ou dans l'une des doubles licences incluant l'allemand.

Il est facultatif, mais vivement conseillé.

Un bonus sera accordé au 2<sup>e</sup> semestre aux étudiants ayant réalisé la totalité de leur parcours.

La date limite pour effectuer ce parcours est le **15 mai**.

Aucune démarche n'est à effectuer. Les étudiants seront directement inscrits et pourront accéder à leur compte orthodidacte

**Licence mention « Langues, littératures et  
civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**« Allemand »**

**Dans le parcours « Néerlandais-  
Allemand »**

**Structure, programmes**

**Licence 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> années**

# Maquettes du parcours « Allemand »

Licence, mention « Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales »

## 1<sup>ère</sup> année

**Les étudiants de la double licence doivent choisir deux blocs parmi les trois blocs proposés : littérature, civilisation et culture (en ayant étudié chacun des blocs sur l'année et en fonction des compatibilités d'emploi du temps)**

**Tutorat** : mise en place courant octobre. Le tutorat est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants de la **1<sup>ère</sup> année de la Licence d'allemand LLCER** ; tutorat en grammaire / traduction (1h30 / sem.), en littérature (1h30 / sem.) et en civilisation (1h30 / sem.).

### Semestre 1 (1SLA011)

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS  coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL11F)</b></p> <p>- <b>LIGNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>LIGNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>1h CM Grammaire 1h30 TD Grammaire 1h TD Phonétique</p> <p>1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier de lecture à voix haute</p> <p>Resp. UE : Mme Vinckel-Roisin, MCF</p>
	<p><b>Deux blocs au choix entre « Littérature », « Histoire et civilisation » et « Culture ».</b></p>	<p><b>L'étudiant devra avoir étudié chacun des blocs sur l'année.</b></p>
3 ECTS coef. 3	<p><b>Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL11F)</b></p>	<p>1h CM Les littératures de langue allemande après 1945 1h30 TD Les grands textes de la littérature allemande au XX<sup>e</sup> siècle Resp. UE : M. Darras, MCF</p>
3 ECTS coef. 3	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL11F)</b></p>	<p>1h CM Repères historiques et culturels 2h TD Découverte de textes et documents Resp. : Mme Gombeaud, MCF</p>
3 ECTS Coef. 3	<p><b>CULTURE (LU5AL11F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel Resp. UE : Mme Mareuge, MCF</p>
2 ECTS coef. 2	<p><b>Méthodologie (LU4AL11F)</b></p>	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils Resp. UE : M. Chevrel, MCF</p>

## Semestre 2 (2SLA011)

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS  coef. 7	<p align="center"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL21F)</b></p> <p>- <b>L2GNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>L2GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>1h CM Syntaxe contrastive 1h30 TD Grammaire 1h TD Prosodie</p> <p>1h30 TD Thème d'imitation 1h TD Version</p> <p>1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier de lecture à voix haute <b>Resp. UE : Mme Vinckel-Roisin, MCF</b></p>
	<p align="center"><b>Deux blocs au choix entre « Littérature », « Histoire et civilisation » et « Culture ».</b></p>	<p align="center"><b>L'étudiant devra avoir étudié chacun des blocs sur l'année.</b></p>
3 ECTS coef. 3	<p align="center"><b>Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL21F)</b></p>	<p>1h CM Les littératures de langue allemande au XIXème siècle 1h30 TD Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIXème siècle <b>Resp. UE : M. Darras, MCF</b></p>
3 ECTS coef. 3	<p align="center"><b>Histoire et civilisation (LU3AL21F)</b></p>	<p>1h CM Espaces et enjeux (géo)politiques 2h TD Les acteurs politiques et sociaux <b>Resp. UE : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
3 ECTS Coef. 3	<p align="center"><b>CULTURE (LU5AL21F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel <b>Resp. UE : Mme Mareuge, MCF</b></p>
2 ECTS coef. 2	<p align="center"><b>Méthodologie (LU4AL21F)</b></p>	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils <b>Resp. UE : M. Chevrel, MCF</b></p>

## 2ème année

**En 2<sup>ème</sup> année, les étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture).**

### Semestre 3 (3SLA011)

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS  coef. 7	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL31F)</b></p> <p>- <b>L3GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (2)</p> <p>- <b>L3GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : perfectionnement - Compétence orale</p>	<p>1h CM Linguistique 1h30 TD Grammaire</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp. : M. Duplâtre, MCF</b></p>
4 ECTS  coef. 4	<p style="text-align: center;">AU CHOIX 2 EC parmi LU2AL31F, LU3AL31F et LU4AL31F et LU5AL31F</p> <p style="text-align: center;"><b>Littératures de langue allemande. Genres et périodes (LU2AL31F)</b></p>	<p><u>1h30 Séminaire 1</u> : Théâtre et Performance <u>1h30 Séminaire 2</u> : Périodes et mouvements littéraires</p> <p><b>Resp. UE : Mme Le Moël, PR</b></p>
4 ECTS  coef. 4	<b>Histoire et civilisation (LU3AL31F)</b>	<p>1h CM et 1h30 TD : Le long XIXe siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918</p> <p><b>Resp. UE : Mme Briatte, MCF</b></p>
4 ECTS  coef. 4	<b>Histoire des idées allemandes (LU4AL31F)</b>	<p>1h CM 1h30 TD</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
4 ECTS  Coef.4	<b>Culture (LU5AL31F)</b>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel</p> <p><b>Resp. UE : Mme Carré, PR</b></p>

\* Au cours des semestres L3, L4, L5 et L6, l'étudiant devra avoir choisi au moins une fois un E.C. de littérature, de civilisation, culture et d'histoire des idées.

## Semestre 4 : (4SLA011)

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS  coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL41F)</b></p> <p>- <b>L4GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (2)</p> <p>- <b>L4GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : perfectionnement - Compétence orale</p>	<p>1h CM Linguistique 1h30 TD Grammaire</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp. : M. Duplâtre, MCF</b></p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>AU CHOIX 2 EC parmi LU2AL41F, LU3AL41F et LU4AL41F et LU5AL41F</b></p> <p><b>Littératures de langue allemande. Genres et périodes (LU2AL41F)</b></p>	<p><u>1h30 Séminaire 1</u> : L'art de la narration <i>en alternance avec</i> Écritures poétiques</p> <p><u>1h30 Séminaire 2</u> : Périodes et mouvements littéraires</p> <p><b>Resp. UE : Mme Le Moël, PR</b></p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL41F)</b></p>	<p>1h CM et 1h30 TD : De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945</p> <p><b>Resp. UE : Mme Carré, PR</b></p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Histoire des idées allemandes (LU4AL41F)</b></p>	<p>1h CM 1h30 TD</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
4 ECTS Coef.4	<p><b>Culture (LU5AL41F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel</p> <p><b>Resp. UE : Mme Carré, PR</b></p>

\* Au cours des semestres L3, L4, L5 et L6, l'étudiant devra avoir choisi au moins une fois un E.C. de littérature, de civilisation, culture et d'histoire des idées.

## 3ème année

**En 3<sup>ème</sup> année, les étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique, en choisissant soit la linguistique moderne soit la linguistique historique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture, soit un bloc complet et un demi-bloc).**

- **Profil « littérature »** (recommandé pour la bi-licence « Allemand/Lettres Modernes ») : GNLIAL en entier (« option dominante ») et (au choix) GNCIAL « Les Temps modernes » (CM+TD) ou « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD) ou GNHIAL Histoire des idées (CM+TD) ou « Culture »

- **Profil « civilisation »** (obligatoire pour la bi-licence « Allemand/Histoire ») : GNCIAL en entier (« option dominante ») et (au choix) une combinaison CM/séminaire de GNLIAL ou Histoire des idées L5GNHIAL (CM+TD) ou « Culture »

- **Profil « histoire des idées »** (obligatoire pour la bi-licence « Allemand/Philosophie ») : GNHIAL (« option dominante ») **et** une combinaison de 2 blocs au choix parmi les combinaisons suivantes : CM/séminaire de GNLIAL<sub>2</sub> (au choix) GNCIAL « Les Temps modernes » (CM+TD), « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD), « Culture ».

- **Profil « culture »** : (voici plusieurs combinaisons possibles AU CHOIX)  
« culture », et au choix 2 des trois EC: Histoire des idées, CM/ séminaire en civilisation OU CM/ TD en littérature  
« culture » et littérature (en entier)  
« culture » et civilisation (en entier)

**Semestre 5 ou semestre à l'étranger (semestres prévus à l'étranger : S5 ou S6 ou S5 et S6) : (5SLA011)**

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL51F)</b></p> <p>- <b>L5GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistique moderne</li> <li>- Histoire de la langue</li> <li>- Compétences grammaticales</li> </ul> <p>- <b>L5GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maîtrise de la traduction</li> <li>- Compétence orale</li> </ul>	<p>1h TD Compétences grammaticales</p> <p><b>Au choix :</b></p> <p>1h CM Linguistique moderne</p> <p>1h TD Linguistique moderne</p> <p><u>Ou :</u></p> <p>1h CM Grammaire historique</p> <p>1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème</p> <p>1h30 TD Version</p> <p>1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp.: Mme Adam, MCF</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>AU CHOIX* 2 EC parmi LU2AL51F, LU3AL51F et LU4AL51F et LU5AL51F en combinant une option dominante (tous les enseignements de l'EC : 5 ECTS) et une option complémentaire à 3 ECTS (au choix 1CM et 1 TD/ séminaire proposés dans l'EC):</b></p> <p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (LU2AL51F)</b></p> <p>L5GNLIAL</p>	<p>1h CM1 Théories littéraires et catégories esthétiques</p> <p>1h CM2 Littérature et arts</p> <p>1h30 <u>Séminaire 1</u> Intermédialité</p> <p>1h30 <u>Séminaire 2</u> Littérature et mythe</p> <p><b>Resp. UE : M. Banoun, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL51F)</b></p> <p>L5GNLIAL</p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XVème-XVIIIème siècles</p> <p>1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2021</p> <p><b>Resp. UE : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Histoire des idées allemandes (LU4AL51F)</b></p> <p>L5GNHIAL</p>	<p>1h CM</p> <p>1h30 TD</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Culture (LU5AL51F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts</p> <p>2h TD Projet culturel</p> <p>1h30 TD Théories de la culture</p> <p><b>Resp. UE : Mme Carré, PR</b></p>

\* Au cours des semestres L3, L4, L5 et L6, l'étudiant devra avoir choisi au moins une fois un E.C. de littérature, de civilisation, culture et d'histoire des idées.

**Semestre 6 ou semestre à l'étranger (semestres prévus à l'étranger : S5 ou S6 ou S5 et S6)  
(6SLA011)**

15 ECTS / coef	Unité d'enseignement 1	Les enseignements
7 ECTS coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL61F)</b></p> <p>- <b>L6GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) - Linguistique moderne - Histoire de la langue - Compétences grammaticales</p> <p>- <b>L6GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) : - Maîtrise de la traduction - Compétence orale</p>	<p>1h TD Compétences grammaticales <b>Au choix</b> : 1h CM Linguistique moderne 1h TD Linguistique moderne <u>Ou</u> : 1h CM Grammaire historique 1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp.: Mme Adam, MCF</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>AU CHOIX* 2 EC parmi LU2AL61F, LU3AL61F et LU4AL61F et LU5AL61F en combinant une option dominante (tous les enseignements de l'EC : 5 ECTS) et une option complémentaire à 3 ECTS (au choix 1CM et 1 TD/ séminaire proposés dans l'EC):</b></p> <p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (LU2AL61F)</b></p> <p>L6GNLIAL</p>	<p>1h CM1 Théories littéraires et catégories esthétiques 1h CM2 Littérature et arts <u>1h30 Séminaire 1</u> Intermédialité <u>1h30 Séminaire 2</u> Littérature et mythe</p> <p><b>Resp. UE : M. Banoun, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL61F)</b></p> <p>L6GNCIAL</p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XVème-XVIIIème siècles 1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2021</p> <p><b>Resp. UE : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Histoire des idées allemandes (LU4AL61F)</b></p> <p>L6GNHIAL</p>	<p>1h CM 1h30 TD</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
5 ECTS si option dominante, sinon 3 ECTS coef. 5 et 3	<p><b>Culture (LU5AL61F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel <del>Stage long</del> (les étudiants de bi-licence sont dispensés du stage long)</p> <p><b>Resp. UE : Mme Carré, PR</b></p>

\* Au cours des semestres L3, L4, L5 et L6, l'étudiant devra avoir choisi au moins une fois un E.C. de littérature, de civilisation, de culture et d'histoire des idées.

## PROGRAMME 1<sup>ère</sup> ANNÉE

**Les étudiantes et les étudiants de la double licence doivent choisir deux blocs parmi les trois blocs proposés : littérature, civilisation et culture (en ayant étudié chacun des blocs sur l'année et en fonction des compatibilités d'emploi du temps)**

LU1AL11F (S1) et LU1AL21F (S2)

### Langue et Linguistique allemande

**L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)**

#### Grammaire et linguistique allemande

##### Semestre 1 (L1)

❖ *CM Grammaire : morphosyntaxe* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Le cours sera consacré au groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du groupe nominal et en avoir présenté les constituants potentiels, on abordera la question du genre et du marquage du pluriel des substantifs. On étudiera ensuite de manière approfondie le marquage flexionnel du groupe nominal d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'emploi des cas (régis et non-régis). Le cours s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs.

**Les étudiantes et les étudiants devront acquérir la *Grammaire pratique de l'étudiant de Delphine Choffat*, à laquelle il sera fait référence chaque semaine dans le cours magistral.** En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Nous recommandons dès la première année, pour le cours magistral et les travaux dirigés, les ouvrages suivants :

##### Grammaires

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.

CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5<sup>ème</sup> édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck. (ouvrage à acquérir !)

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7<sup>ème</sup> édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

### Modules de grammaire en ligne

grammis: *Grammatisches Informationssystem* (Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de>

Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>

### Lectures conseillées

MAINGUENEAU, Dominique, 2009. *Aborder la linguistique*. Paris, Seuil.

YAGUELLO, Marina, 1981. *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris, Seuil.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

#### ❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / K. Darmaun) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

### **Semestre 2 (L2)**

#### ❖ **CM Syntaxe contrastive** (D. Choffat) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur les grands principes de la syntaxe de l'allemand, en tenant compte de la perspective contrastive allemand-français : prépositions et groupes prépositionnels ; linéarisation, *i.e.* ordre des constituants au niveau de l'énoncé ; formation et emplois des temps du subjonctif 1 et du subjonctif 2 ; voix passive ; verbes de modalité. Ce CM s'appuiera la *Grammaire pratique de l'étudiant de Delphine Choffat* – cf. ci-dessus le descriptif du CM de grammaire au semestre 1.

#### ❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / K. Darmaun) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

## **Phonétique / Prosodie**

### **Semestre 1 (L1)**

#### ❖ **CM Phonétique** (D. Pasques) (1h / sem.)

La moitié des séances sera consacrée à la phonétique articulatoire (description de l'articulation des voyelles et des consonnes ; les variantes articulatoires ; les changements articulatoires – faits d'analogies, évolutions diachroniques) ; l'autre moitié sera consacrée à la prosodie (accent de lexème, de groupe, d'énoncé ; courbes intonatoires).

#### Bibliographie

*Das Aussprachewörterbuch*, Duden in 12 Bänden, Band 6, 2010.

PÉTURSSON, Magnús/ NEPPERT, Joachim, 1996. *Elementarbuch der Phonetik*. Hamburg, Buske.

STAFFELDT, Sven, 2010. *Einführung in die Phonetik, Phonologie und Graphematik des Deutschen*. Tübingen, Stauffenburg Verlag.

VAISSIERE, Jacqueline, 2011. *La Phonétique*. Que Sais-je, Paris, PUF.

WIESE, Richard, 2010. *Phonetik und Phonologie*. Paderborn, Fink.

#### ❖ **TD Phonétique** (1h / sem.)

Le but de ce TD est de sensibiliser les étudiantes et les étudiants aux spécificités phonétiques de l'allemand (en particulier en les mettant en regard du système phonétique du français), afin de leur permettre d'améliorer leur prononciation. Nous aborderons d'une part les oppositions vocaliques et

consonantiques, et en particulier les sons qui présentent des difficultés de perception et de réalisation pour les francophones ; d'autre part l'accentuation des lexèmes, des groupes syntaxiques et des énoncés en allemand. Les étudiantes et les étudiants réaliseront des exercices pratiques de repérage, d'analyse et d'entraînement à la prononciation.

## Semestre 2 (L2)

### ❖ *TD Prosodie* (1h / sem.)

Le deuxième semestre sera consacré aux phénomènes de prosodie. Après avoir passé en revue les règles d'accentuation des lexèmes, on passera à l'accent de groupe puis à l'accent d'énoncé.

## **L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation – Compétence orale**

### ❖ *Traduction : initiation*

**TD de Version** (L1 : 1h30 et L2 : 1 h / sem.) + **TD de Thème d'imitation** (L2 : 1h30 / sem.)

L'initiation à la pratique de la traduction a pour but une prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et les étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

### Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>  
*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version 'mit-Online-Anbindung', qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.

*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.

LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*.

Paris, Ellipses.  
NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète.* Paris, Hachette.  
ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand. 2 volumes.* Paris, Ellipses.

Parmi les dictionnaires des **synonymes** en français et en allemand, les étudiantes et étudiants peuvent notamment consulter :

DUDEN: *Das Synonymwörterbuch: Treffend formulieren mit 300000 sinnverwandten Wörtern* (Band 8), 2019. 7. Auflage. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag  
GENOUVRIER, Emile / DESIRAT, Claude / HORDE, Tristan, 2004. *Dictionnaires des synonymes.* Paris, Larousse.

et

❖ soit TD *Compréhension de l'oral et expression orale* (1h / sem.)

Ce cours est destiné à l'entraînement aux quatre activités langagières : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale et expression écrite. Les supports servant à cet entraînement peuvent être des textes de nature diverse (articles de presse / extraits d'œuvres littéraires...) ainsi que des documents visuels (caricatures...), audio ou audiovisuels (extraits de films...).

❖ soit TD *Atelier de lecture à voix haute en allemand* (G. Darras) (1h / sem.)

Cet atelier vise à développer et approfondir des compétences de pratique orale spécifiques telles que la diction et l'accentuation à travers la mémorisation de textes littéraires divers (poèmes, textes en prose, dialogues de théâtre, monologues etc.). Également conçu comme une sorte de préparation aux ateliers-théâtre des années suivantes (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année), cet atelier vise néanmoins avant tout à faire découvrir ou redécouvrir le plaisir qu'il y a à dire un texte appris par cœur !  
Les textes travaillés pourront faire l'objet d'une présentation publique (lecture) à la fin des deux semestres.

## LU2AL11F (S1) et LU2AL21F (S2)

### L1/L2GNLIAL Littératures de langue allemande. Une initiation

#### Semestre 1 (L1)

##### **Cours 1**

- ❖ *CMI Les littératures de langue allemande après 1945* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ *TD Les littératures de langue allemande après 1945* (S. Arlaud / G. Darras) (1h30 / sem.)

Ce panorama des littératures de langue allemande après 1945 (et principalement jusqu'aux années 1990) et de leurs différents courants fait une large place à l'histoire et aux contextes politiques, sociaux et culturels qui ont déterminé la production de ces littératures dans la seconde moitié du XXe siècle (l'après-guerre, la RFA, la RDA, la réunification allemande, cas particuliers de l'Autriche et de la Suisse).

Bibliographie :

- BELLETTTO, Hélène, *La littérature de langue allemande au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. Colin, 1998.  
 BOHN, Volker, *Deutsche Literatur seit 1945*, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.  
 EGYPTIEN, Jürgen, *Einführung in die deutschsprachige Literatur nach 1945*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006.  
 TUNNER, Erika/CLAUDON, Francis, *Les littératures de langue allemande depuis 1945*, Paris, Nathan, 1994.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

## **Cours 2**

❖ **CM2** *Lire et comprendre la littérature : outils et concepts\** (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

\* cours obligatoire pour les étudiantes et les étudiants de Licence LLCER et double licence « Lettres modernes-Allemand » uniquement

Ce cours propose une introduction aux présupposés théoriques de l'étude littéraire et une familiarisation avec les concepts et outils (définition de la littérature, l'œuvre et ses classifications, l'auteur et son lectorat, sociologie de la production littéraire, principes de l'historiographie, identité de la littérature « allemande », etc.), afin d'ouvrir sur une approche systématique et fondée de l'analyse de textes.

## **Semestre 2 (L2)**

❖ **CM** *Les littératures de langue allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (S. Le Moël) (1h / sem.)

Ce panorama présente les grands courants ayant marqué la littérature allemande tout au long d'un « long XIX<sup>e</sup> siècle », depuis le romantisme jusqu'à la Modernité et à l'expressionnisme.

### Ouvrages à consulter

HARTJE Klaus, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses 2002.

HERMES Eberhard, *Deutsche Literatur. Epochen – Werke – Autoren*, Stuttgart, Klett, Abiturwissen 1994.

❖ **TD** *Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

Les textes étudiés au second semestre offrent un panorama représentatif de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, du romantisme au symbolisme.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

**LU3AL11F (S1) et LU3AL21F (S2)**

**L1/L2GNCIAL Histoire et Civilisation**

## **Semestre 1 (L1)**

❖ **CM** *Repères historiques et culturels* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Ce cours vise à donner aux étudiantes et aux étudiants les repères historiques et culturels indispensables à leur cursus d'études germaniques.

Structuré de façon chronologique, il abordera les temps forts et les personnalités marquantes de l'histoire des pays germaniques : naissance du Saint Empire, Réforme, Guerre de Trente Ans, Frédéric II, guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne, Révolution de 1848, proclamation de l'Empire allemand, Bismarck, Guillaume II, Première Guerre Mondiale, République de Weimar, IIIe Reich, naissance des deux Allemagnes, guerre froide, réunification.

Le cours sera fait en partie en allemand, de façon à ce que les étudiantes et les étudiants acquièrent progressivement le vocabulaire spécifique aux études historiques et à chaque période étudiée ; en partie en français, pour permettre une meilleure compréhension et une analyse plus fine de certains faits historiques.

### Bibliographie

- BOGDAN, Henry, *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Paris, Perrin, 1999.  
CAPELE, Jean-Claude, *L'Allemagne hier et aujourd'hui*, Paris, coll. Hachette Supérieur, 2008.  
POIDEVIN, Raymond et SCHIRMANN, Sylvain, *Histoire de l'Allemagne*, Paris, Hatier, 1992.  
ROVAN, Joseph, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Paris, coll. Points Histoire, 1999.  
SCHILLINGER, Jean, *Le Saint-Empire*, Paris, Ellipses, 2002.  
SCHULZE, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, München, DTV, 1998. L'ouvrage existe aussi en français !

### ❖ **TD** *Regards sur l'Histoire. L'Allemagne à travers l'image, des origines à l'Unification* (C. Aslangul pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

En parallèle avec le CM qui présentera un panorama de l'histoire allemande, le TD abordera cette longue période à partir des documents iconographiques les plus divers : cartes géographiques permettant d'appréhender les mutations de l'espace germanique, mais aussi images d'art (gravure, peinture, architecture, sculpture), productions politiques (tracts illustrés, affiches, caricatures, cartes postales) et supports relevant de la culture populaire (bandes dessinées, publicités, photomontages, presse illustrée et photographie, cinéma). Dans cet enseignement à vocation civilisationnelle, des intermèdes musicaux accompagneront le parcours en images.

Objectif : consolider les jalons chronologiques posés dans le CM à travers l'étude, dans leur contexte historique, des productions visuelles (et musicales) de l'Allemagne, des origines à l'Unification.

### Webographie d'introduction au sujet :

- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/geschichte>
- <https://www.dhm.de/lemo/>

## Semestre 2 (L2)

### ❖ **CM** *L'Allemagne contemporaine* (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

Ce cours se propose de présenter l'Allemagne d'aujourd'hui avec les forces politiques, économiques et sociales qui la composent, ainsi que dans ses relations à l'international. Il commencera par rappeler les principes fondamentaux et le fonctionnement de son système politique (fédéralisme allemand, système parlementaire, institutions, partis politiques, système électoral). Il montrera ensuite comment, dans l'économie sociale de marché, s'articulent le marché, la société et l'État, et comment sont représentés les intérêts à travers la société civile (syndicats, groupes d'intérêts, mouvements de citoyens, la presse, « 4e pouvoir », etc.). Enfin, il éclairera les enjeux de la place centrale de l'Allemagne dans l'Europe contemporaine et le monde.

### Bibliographie

- DESHAIES, Michel, *Atlas de l'Allemagne. Les contrastes d'une puissance en mutation*, Paris, Autrement, 2019 (3<sup>e</sup> éd.).  
PÖTZSCH, Horst, *Die deutsche Demokratie*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Bonn, 2009.  
STARK Hans et WEINACHTER Michèle (éd.), *L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2009.

### ❖ **TD** *Les acteurs politiques et sociaux* (C. Robert pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

Le TD suit le déroulement du cours et permet d'approfondir certains aspects rapidement abordés en cours.

### Bibliographie

CAPELE, Jean-Claude, *Les Fondamentaux : L'Allemagne hier et aujourd'hui*, 10<sup>e</sup> éd., Hachette Éducation, 2018.

LOISY, Jacques, *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine : mémento de civilisation bilingue*, 4<sup>e</sup> éd., Bréal, 2005.

PADBERG-JEANJEAN, Gabriele, *Deutschland : Grundwissen und mehr ... Connaître et comprendre l'Allemagne*, 2<sup>e</sup> éd., Armand Colin, 2018.

## **LU4AL11F (S1) et LU4AL21F (S2)**

### **L1/L2GNAOAL Méthodologie**

❖ **TD Étudier les pays germanophones : approches et outils, méthodologie de la traduction** (1h30 / sem. - semestre 1 & semestre 2)

Cet enseignement vise l'acquisition des méthodes de travail nécessaires autant pour suivre dans de bonnes conditions le cursus de licence que pour affermir des compétences indispensables pour la vie professionnelle.

L'enseignement porte, sous la forme d'exercices, sur :

1. les méthodes du travail personnel : établissement de fiches, prise de notes efficace ;
2. l'aide à l'expression et à la rédaction : corpus électroniques et méthodes de recherche, bases de données lexicales, outils en ligne ;
3. la connaissance des outils de travail universitaire et de documentation : ouvrages de référence, dictionnaires, sites internet, grandes collections, revues scientifiques, éléments constitutifs du livre (index, notes de bas de page..., etc.), propriété intellectuelle et rejet du plagiat ;
4. l'approche contrastive des deux langues, français et allemand, dans leurs aspects lexicaux, syntaxiques et textuels ; l'élaboration personnelle d'un recueil de formes idiomatiques ;
5. la méthodologie de la traduction : ce qu'est « traduire », les outils (dictionnaires et corpus) et leur utilisation, les stratégies de passage de l'original vers la traduction ;
6. la préparation et la présentation optimale d'un exposé : constitution et présentation d'une bibliographie (recherche bibliographique, usage des bibliothèques, critères d'évaluation de la « qualité » des ouvrages consultés, normes de présentation et de classement des références bibliographiques, etc.), élaboration d'un plan, révision des principes de rédaction d'une introduction et d'une conclusion, présentation sereine à l'oral et utilisation de supports papier et vidéo ;
7. la réalisation d'une synthèse de document (textes écrits, documents audiovisuels) ;
8. la révision systématique du vocabulaire de l'analyse / du commentaire de textes.

Plus généralement, cet enseignement doit être l'occasion, pour les étudiantes et les étudiants, de trouver des réponses à leurs questions d'ordre technique et méthodologique, et de bénéficier de conseils personnels, en fonction de leurs besoins.

## **LU5AL11F (S1) et LU5AL21F (S2)**

### **Culture**

### **Semestre 1 (L1)**

❖ **L1ALE1HA CM** *La performance dans les pays de langue allemande* (A. Mareuge) (1h / sem.)

Le cours proposera un panorama de la performance dans l'espace germanique (Allemagne, Autriche, Suisse), en se concentrant sur la deuxième moitié du vingtième siècle et sur les manifestations contemporaines de cette forme artistique. Nous nous intéresserons aux spécificités du genre de la performance, mais aussi à ses relations à des formes voisines : danse, théâtre, poésie, musique, arts visuels et plastiques, architecture. Après un premier temps consacré aux origines que la performance puise dans les avant-gardes « historiques » (futurisme, dada, surréalisme, constructivisme, Bauhaus), d'autres moments forts seront, dans les années cinquante et soixante, le Groupe de Vienne, la poésie concrète, Fluxus, Joseph Beuys, l'actionnisme viennois ou encore la performance en RDA. Plus récemment, nous nous intéresserons à Ulrike Rosenbach, Valie Export, Peter Weibel, ou Doris Stauffer. Nous définirons la performance par rapport au happening, aux événements (*events*) et aux actions, et étudierons notamment les enjeux politiques de ces formes ainsi que la question du genre (*gender*) et les mises en scène spécifiques du corps de l'artiste au sein de cette pratique.

Indications bibliographiques :

BECKER Jürgen et VOSTELL, Wolf, *Happenings, Fluxus, Pop Art, Nouveau Réalisme. Eine Dokumentation*, Rowohlt Verlag, Reinbek, 1965.

Beuys Brock Vostell. *Aktion Demonstration Partizipation 1949-1983*, ZKM - Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Hatje Cantz, Karlsruhe, 2014.

GOLDBERG, RoseLee, *La Performance, du futurisme à nos jours*, London, Thames & Hudson, (1979) 2001.

On pourra également consulter les ressources du site suivant : [https://monoskop.org/Performance\\_art](https://monoskop.org/Performance_art)

❖ **L1ALE2PC TD** *Projet culturel* (V. Carré) (2h / sem.)

Cet enseignement vise dans un premier temps à vous faire découvrir le monde culturel germanophone à Paris. L'objectif du cours est de réaliser un podcast sur l'actualité culturelle germanophone à Paris. Vous serez donc amené à réaliser, au cours du semestre, un document sonore sur une manifestation culturelle de votre choix, en concertation avec l'enseignante.

Semestre 2 (L2)

❖ **L2ALE1HA CM** *Histoire de la peinture allemande : de Dürer au Cavalier bleu* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Le cours présente les grands courants de la peinture allemande depuis la fin du Moyen Age jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. Trois périodes seront particulièrement privilégiées : la fin du Moyen Age et la Renaissance (Matthias Grunewald, Albert Dürer, Lucas Cranach) ; la période romantique (Caspar David Friedrich, Philipp Otto Runge, Karl Gustav Carus) ; l'Art Nouveau et l'expressionnisme (Gustav Klimt, Franz Marc, August Macke).

Brève bibliographie

BELLAN, Monika et BURNAND, Caroline, *Panorama de la culture allemande. Musique, peinture, cinéma*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 87-164.

DÜCHTING, Hajo, *Le cavalier bleu*, Cologne, Taschen, 2009.

LAMBERT, Hélène-Odile, « Dürer, universeller Künstler zwischen Mittelalter und Neuzeit », in: *Kultur-Mosaik 2. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 2002, pp. 149-164.

LORENZ-MARTINET, Heidi, *Allemand. Peinture et culture*, Paris, Ellipses, 1994.

MOELLMANN, Franz, *Peinture et civilisation allemandes*, Paris, Ophrys, 1992.

ROUBY, Francine, « Carl Spitzweg : Zeuge seiner Zeit. München 1808-1885 », in: *Kultur-Mosaik. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 371-386.

SERODES, Françoise, *Histoire de la peinture allemande*, Paris, Ellipses, 2001.

*Tout l'œuvre peint de Caspar David Friedrich*, Paris, Flammarion, coll. « Les classiques de l'art », 1982.

VOGT, Paul, *Der Blaue Reiter*, Köln, 1977.

WOLF, Norbert, *Caspar David Friedrich*, Köln, Taschen, 2003.

❖ **L2ALE2PC TD *Projet culturel*** (A. Mareuge) (2h / sem.)

Dans la continuité du S1, ce cours vise à vous faire suivre l'élaboration concrète d'un événement culturel (littérature, musique, cinéma, arts visuels, ...), en concertation avec l'enseignante et dans l'une des institutions culturelles partenaires. Vous serez initié au montage de projet culturel dans ses différentes étapes. Le cours impliquera donc d'assister à un certain nombre de manifestations culturelles durant l'année.

## PROGRAMME 2<sup>ème</sup> ANNÉE

En 2<sup>ème</sup> année, les étudiantes et étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture).

LU1AL31F (S1) et LU1AL41F (S2)

Langue et Linguistique allemande

**L3/L4GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (2)**

### Semestre 1 (L3)

- ❖ *CM Linguistique allemande : groupes prépositionnels, structuration de l'énoncé et négation* (D. Choffat) (1h / sem.)
- ❖ *TD Groupes prépositionnels, structuration de l'énoncé et négation* (C. Choffat) (1h30 / sem.)

Dans la continuité de ce qui a été vu en première année, le CM du premier semestre sera consacré à trois grands axes : la linéarisation de l'énoncé, la négation et l'étude des groupes prépositionnels. Nous reviendrons sur la structuration de l'énoncé et montrerons que celle-ci ne dépend pas uniquement de contraintes syntaxiques, mais aussi de paramètres communicationnels. Dans cette optique, nous nous appuierons notamment sur la notion de structure informationnelle.

Nous étudierons également la négation, et notamment la place de *nicht* au sein de l'énoncé, et développerons l'étude des groupes prépositionnels, amorcée en première année, en nous concentrant sur leur place et leur statut dans l'énoncé.

#### Bibliographie

- AUFRAY, Antoine / GUALBERTO, Antje, 2017. « La linéarisation (1) Principes généraux », in : *Les nouveaux cahiers d'allemand*, n°3, septembre 2017. (consultable en ligne : [http://www.atilf.fr/IMG/pdf/NCA\\_2017-3.pdf](http://www.atilf.fr/IMG/pdf/NCA_2017-3.pdf)).
- AUFRAY, Antoine / GUALBERTO, Antje, 2017. « La linéarisation (2) Fonctions pragmatiques et textuelles », in : *Les nouveaux cahiers d'allemand*, n°4, décembre 2017. (consultable en ligne : [http://www.atilf.fr/IMG/pdf/NCA\\_2017-4.pdf](http://www.atilf.fr/IMG/pdf/NCA_2017-4.pdf)).
- BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris : Hachette.
- DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2016. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Bibliographisches Institut.
- Propädeutische Grammatik: <https://grammis.ids-mannheim.de/progr@mm>

### Semestre 2 (L4)

- ❖ *CM Linguistique allemande : Proposition, compléments, circonstants* (O. Duplâtre) (1h / sem.)
- ❖ *TD Proposition, compléments, circonstants* (O. Duplâtre, 1h30 / sem.)

Faisant suite au cours du premier semestre et à la présentation de la proposition selon Jean-Marie Zemb, ce cours vise un double objectif : a. élargir l'étude de la proposition à des groupes syntaxiques tels que le groupe conjonctionnel, le groupe infinitif et le groupe participial, b. approfondir la distinction complément/circonstant. Le premier point sera l'occasion pour les étudiantes et les étudiants de consolider leurs connaissances, le second leur permettra de s'initier à la description linguistique à partir de théories qui seront comparées et soumises à un examen critique.

#### Indications bibliographiques sommaires(\*)

FOURQUET, Jean, 1970. *Prolegomena zu einer deutschen Grammatik*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann.

MELIS, Ludo, 1983. *Les Circonstants et la phrase*. Louvain : Presses universitaires de Louvain.

REMI-GIRAUD, Sylvianne, 1998. Le Complément circonstanciel – Problèmes de définition. In : S. Rémi-Giraud et A. Roman (éd.), *Autour du circonstant*. Lyon : Presses universitaires de Lyon. 65-113.

TESNIERE, Lucien, 1959. *Éléments de syntaxe structurale*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Klincksieck.

ZEMB, Jean-Marie, 1978. *Vergleichende Grammatik, Französisch/Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich : Bibliographisches Institut.

(\*) Ces indications feront l'objet de compléments lors du premier cours.

## **L3/L4GNTRAL : Traduction : perfectionnement – Compétence orale**

### ❖ *Traduction : perfectionnement*

**TD de Thème** (1h30 / sem.) + **TD de Version** (1h30 / sem.)

L'entraînement au thème et à la version s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Relevant de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), les textes proposés comporteront des structures syntaxiques diverses et plus ou moins complexes. Lors de la transposition d'un texte d'une langue à l'autre, les étudiants seront amenés à appliquer de manière systématique des 'techniques' et stratégies de transposition, présentées et approfondies au fur et à mesure des séances.

#### Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants devront posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>  
*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin*. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version 'mit-Online-Anbindung', qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.

*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

et

❖ soit TD Compréhension de l'oral et expression orale (1h / sem.)

Les étudiantes et les étudiants seront entraîné(e)s à résumer des textes, à préparer des exposés et à animer des débats sur des sujets d'actualité, à partir de textes concernant aussi bien la vie quotidienne que l'actualité culturelle et sociale allemande.

❖ soit Atelier théâtre (G. Darras) (1h30 / sem.)

Dans cette option, les étudiantes et les étudiants montent un spectacle en allemand (représenté à la fin de l'année au Grand Amphithéâtre du Centre Malesherbes) à partir d'une pièce de théâtre du répertoire, étudiée en parallèle dans le séminaire magistral de littérature. Une attention particulière est accordée à la diction et à la prononciation. Les étudiantes et les étudiants sont par ailleurs sensibilisé(e)s à l'importance du langage « non-verbal » au théâtre (mimique, gestuelle). L'engagement de chacune et de chacun au sein du groupe et tout au long de l'année est une condition **essentielle** à la réussite du projet.

## LU2AL31F (S1) et LU2AL41F (S2)

<b>L3/L4GNLIAL Littératures de langue allemande. Genres et périodes</b>
---

### Semestre 1 (L3)

❖ *Séminaire dirigé 1 : Naturlyrik (fin XVIIIème-début XXème siècle)* (S. Maufroy) (1h30 / sem.)

Du tournant littéraire des années 1800 au traumatisme de la Grande Guerre, la poésie de la nature connaît diverses métamorphoses, que nous aborderons dans une perspective d'histoire des formes littéraires, tout en les mettant en relation avec les bouleversements majeurs qui touchent les cadres de vie et les rapports humains durant le long XIXème siècle. Quels sont les genres, motifs et formes privilégiés par les poètes au cours de cette période ? Quelles conceptions philosophiques, religieuses ou scientifiques de la « nature » nourrissent la parole poétique ? Quelles représentations du rapport de l'homme au monde y transparaissent ?

Les textes à étudier seront mis à la disposition des étudiants et des étudiantes au début du semestre. Il est toutefois fortement recommandé de se procurer l'anthologie suivante :

*Deutsche Naturlyrik. Eine Auswahl*, hrsg. Dietrich Bode. Stuttgart, Reclam, 2012. 5,00 €.

❖ *Séminaire dirigé 2 : Approches de Franz Kafka* (S. Pesnel) (1h30 / sem.)

Le cours abordera l'œuvre de l'un des prosateurs les plus novateurs et les plus singuliers de la modernité littéraire au début du XXe siècle, Franz Kafka (1883-1924), sous l'angle double de la variété générique (nouvelle, récit fantastique, parabole, anecdote, dialogue, lettre) et de la diversité interprétative (approche narratologique, thématique, psychanalytique, religieuse, etc.).

Il est indispensable de se procurer l'ouvrage suivant pour la rentrée universitaire :

Franz Kafka, *Erzählungen*, hg. von Michael Müller, Stuttgart, Reclam, 2017.

### Semestre 2 (L4)

❖ *Séminaire dirigé : Formes du récit bref au XIXe siècle : E.T.A. Hoffmann, Das Fräulein von Scuderi et les débuts de la littérature policière en Allemagne* (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

Définie notamment par Goethe en 1827 à partir de l'« événement inouï » qui la structure ou par Theodor Storm, qui souligne en 1881 son étroite parenté avec les formes dramatiques, la nouvelle fut un genre très prisé au XIX<sup>e</sup> siècle. Publiée en 1819, cette nouvelle d'E.T.A. Hoffmann connut un grand succès et est considérée non seulement comme l'une des plus réussies, mais aussi comme la première « Kriminalnovelle » de la littérature allemande. On s'intéressera aussi bien aux éléments qui contribuent à la définition du genre policier qu'aux aspects plus formels de la nouvelle, ainsi qu'aux réflexions sur la figure de l'artiste.

Texte au programme :

HOFFMANN, Ernst Theodor Amadeus: *Das Fräulein von Scuderi. Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs des Vierzehnten*. Mit einem Kommentar von Barbara von Korff-Schmising. [Suhrkamp BasisBibliothek 22] – ISBN : 978-3-518-18822-4

Bibliographie indicative :

FREUD, Winfried: *E.T.A. Hoffmann, Das Fräulein von Scuderi*. Stuttgart: Reclam 2003.

GRÖBLE, Susanne: *E.T.A. Hoffmann*. Stuttgart: Reclam 2001.

KITTSTEIN, Ulrich: *Gestörte Ordnung: Erzählungen vom Verbrechen in der deutschen Literatur*. Heidelberg: Winter 2016.

LINDKEN, Hans Ulrich: *Erläuterungen und Dokumente zu E.T.A. Hoffmann, Das Fräulein von Scuderi*. Stuttgart: Reclam 1982.

STEINECKE, Hartmut: *E.T.A. Hoffmann*. Stuttgart: Reclam 1997.

STEINECKE, Hartmut: *E.T.A. Hoffmann, Neue Wege der Forschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006.

- ❖ Séminaire dirigé : Le drame social du Sturm und Drang. Lenz, *Der Hofmeister* (S. Le Moël) (1h30 / sem.)

Redécouvert au XX<sup>e</sup> siècle comme un auteur majeur après une longue période d'oubli, Lenz est un des théoriciens et des rénovateurs de l'écriture théâtrale des Seconde Lumières allemandes (*Sturm und Drang*). À l'exemple de sa pièce *Der Hofmeister*, admirée par Brecht qui l'a adaptée pour le *Berliner Ensemble*, on étudiera comment Lenz porte à la scène la question de l'éducation, objet de vifs débats des Lumières, mais plus largement celles des conditions sociales, et en quoi il met à l'épreuve sa réflexion sur un renouvellement des formes dramatiques traditionnelles (tragédie, comédie, tragicomédie...) adapté à son temps.

Texte d'étude

M.R. LENZ : *Der Hofmeister oder Vorteile der Privaterziehung; Eine Komödie*, Stuttgart, Reclam UB 1376

Indications bibliographiques (complétées en cours)

BERNHARDT, Rüdiger: *J.M.R. Lenz. Der Hofmeister*. Königs Erläuterungen und Materialien, Bd. 441, Hollfeld, Bange Verlag, 2006

LUSERKE, Matthias: *Sturm und Drang*, Stuttgart, Reclam, 2003

SCHLÖSSLER, Franziska: *Einführung in das bürgerliche Trauerspiel und das soziale Drama*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2015<sup>4</sup>

### LU3AL31F (S1) et LU3AL41F (S2)

<b>L3/L4GNCIAL</b> <b>Histoire et Civilisation</b>
--

#### Semestre 1 (L3)

- ❖ **CM** *Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)

- ❖ **TD** *Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918*, étude de documents (C. Robert pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Ce cours (CM et travaux dirigés) porte sur le XIX<sup>ème</sup> siècle saisi dans une unité historique inscrite dans la longue durée : le siècle qui a vu l'avènement des sociétés bourgeoises et l'émergence des nations prend ses racines dans les bouleversements liés à la Révolution française et trouve une fin brutale dans la « Grande guerre ». Ce cours retracera la restructuration de l'espace germanique tout au long du XIX<sup>ème</sup> siècle. L'attention se portera sur l'avènement de la nation allemande, sur le cheminement de l'Allemagne vers la modernité ainsi que sur la définition d'un nouvel ordre social. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude de textes et documents et à des exercices d'analyse et de rédaction.

#### Bibliographie

*Gebhardt Handbuch der deutschen Geschichte*, Bd. 14 (1806-1848/1849, Hans-Werner HAHN und Helmut BERDING), Bd. 15 (1849-1870er Jahre, Friedrich LENGGER), Bd. 16 (1871-1914, Volker BERGHAIN), hg. Jürgen Kocka, München, DTV, 1999.

HEIN, Dieter, *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, München, Beck Wissen, 2016.

KOTT, Sandrine, *L'Allemagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Hachette, 1999 (Carré Histoire ; 45).

LUTZ, Heinrich, *Zwischen Habsburg und Preußen. Deutschland 1815-1866*, Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 8).

ROTH, François, *L'Allemagne de 1815 à 1918*, Paris, Armand Colin, 2002<sup>2</sup> (coll. Coursus).

STÜRMER, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 9).

### Semestre 2 (L4)

- ❖ **CM** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945* (V. Carré / C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945*, étude de documents (V. Carré / C. Aslangul) (1h30 / sem.)

Encadrée par deux défaites militaires, cette période sera abordée sous ses aspects politiques, économiques, culturels et sociaux. Après la chute de l'Empire, à la fin de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne fait l'expérience pour la première fois de son histoire d'un régime démocratique. La mise en place de la République de Weimar a lieu dans la confusion et les forces démocratiques ont du mal à s'imposer. Rendue responsable de la défaite militaire et des crises politiques et économiques qui vont se succéder, la démocratie, fragilisée, ne saura se défendre contre les mouvements antirépublicains. Ce cours se propose de retracer la trame événementielle de cette période en mettant l'accent sur l'analyse de son échec qui a ouvert la voie au national-socialisme.

#### Recueil de documents

Un fascicule de documents sera mis à disposition des étudiant(e)s en début de semestre.

#### Bibliographie

BÜTTNER, Ursula, *Weimar. Die überforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.

KOLB, Eberhard, *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, München 2002.

MÖLLER, Horst, *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4512, 1997.

## LU4AL31F (S1) et LU4AL41F (S2)

### L3/L4GNHIAL Histoire des idées allemandes

#### La société et l'État dans la pensée allemande

Dans le contexte des bouleversements politiques et économiques actuels, ce cours vise à fournir aux étudiants les bases d'une réflexion autonome et critique sur le monde contemporain en même temps que les rudiments indispensables à la compréhension des débats d'idées dans le monde germanophone et par conséquent à la poursuite d'un cursus en études germaniques.

#### Semestre 1 (L3) : De Luther à Fichte

- ❖ *CM De Luther à Fichte* (A. Dupeyrix) (1h / sem.)
- ❖ *TD De Luther à Fichte, étude de documents* (A. Dupeyrix/B. Palaric) (1h30 / sem.)

#### Semestre 2 (L4) : De Hegel à Max Weber

- ❖ *CM De Hegel à Max Weber* (A. Dupeyrix) (1h / sem.)
- ❖ *TD De Hegel à Max Weber, étude de documents* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

#### Bibliographie

*Die Bibel* (nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart.  
KUNZMANN, P. : *dtv-Atlas zur Philosophie – Tafeln und Texte*, München, dtv 2002 (3229).  
FOLSCHNEID, D. : *La Philosophie allemande de Kant à Heidegger-*, Paris, PUF 1993.  
RAULET, G. : *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion 1995.  
SCHISCHKOFF, G. : *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart, Kröner 1982 (TB 13).  
SPENLE, J.E. : *La Pensée allemande de Luther à Nietzsche*, Paris, Armand Colin 1967 (coll. U2).  
STÖRIG, H.J. : *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*, Frankfurt/M., Fischer 2002 (Fischer-Bücherei Nr. 6592).

## LU5AL31F (S1) et LU5AL41F (S2)

### Culture

#### Semestre 3 (L3)

- ❖ *L3ALE1HA CM Histoire des arts* (V. Carré) (1h / sem.)

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande. À travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, tout au long de l'année, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

#### Bibliographie

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch der Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms*, utb, Paderborn 2016.  
JACOBSEN, Wolfgang / KAES, Anton / PRINZLER, Hans Helmut (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004.

- ❖ *L3ALE2PC TD Projet culturel* (A. Mareuge) (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

#### **Semestre 4 (L4)**

❖ **L4ALE1HA CM** *Histoire de la musique dans les pays de langue allemande* (S. Maufroy) (1h / sem.)

Ce cours sera consacré à l'histoire de la musique dans les pays de langue allemande du Moyen-Âge au XXIème siècle. Un parcours chronologique nous donnera les repères indispensables pour nous pencher sur un choix de questions posées par l'étude et l'interprétation des sources : accès aux sources, transmission orale ou écrite, notation, formes et genres musicaux, facture instrumentale, sociologie des musiciens, transferts culturels.

Une bibliographie et une discographie seront données au cours du semestre.

❖ **L4ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

Voir S3.

## PROGRAMME 3<sup>ème</sup> ANNÉE

**En 3<sup>ème</sup> année, les étudiantes et les étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique, en choisissant soit la linguistique moderne soit la linguistique historique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture, soit un bloc complet et un demi-bloc).**

LU1AL51F (S1) et LU1AL61F (S2)

Langue et Linguistique allemande

L5/L6GNL GAL : Linguistique moderne et histoire de la langue

### 1. Linguistique moderne / Linguistique du texte et du discours

#### Semestre 1 (L5)

- ❖ *CM La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

L'ordre des constituants de l'énoncé verbal, *i.e.* la linéarisation de l'énoncé, en allemand oscille entre « contraintes syntaxiques » et « libertés ». Loin d'être arbitraire, l'agencement des constituants est en effet soumis à certains principes qui ont donné lieu à la formulation de diverses théories et approches, dont il s'agira dans un premier temps de donner un aperçu (cf. notamment la notion de « structure régressive », le principe « syntaktische Verbnahe – topologische Verbferne », le concept de « pince verbale » vs. la « théorie de la démarcation »). Les différents « champs positionnels » (*Stellungsfelder*) de l'énoncé verbal feront ensuite l'objet d'une étude spécifique afin d'en examiner les principales formes d'occupation : d'une part celles issues des contraintes imposées par le système de la langue et, d'autre part, celles en lien avec la liberté relative du locuteur/scripteur conformément à son intention de communication dans une situation donnée. On s'intéressera plus particulièrement aux variations syntaxiques qui peuvent affecter la première position/ position 'pré-V2', l'avant-première position, l'après-dernière position et les positions situées aux périphéries gauche (champ externe gauche) et droite (champ externe droit) de l'énoncé. Dans ce contexte, il s'agira *in fine* de mettre en évidence, sur la base d'études de cas (p. ex. éditoriaux ; discours politiques), les enjeux textuels et argumentatifs de la linéarisation.

#### Ouvrages de référence et liens utiles :

- MUSAN, Renate. 2017. *Informationsstruktur*. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- WÖLLSTEIN, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell*. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

- « Wortstellung ». *Grammis* (Grammatisches Informationssystem des IDS)  
<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>
- « Stellungsfelder und Satzklammer ». *Grammis* (Grammatisches Informationssystem des IDS)  
<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1241>

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

- ❖ **TD** *La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

## **Semestre 2 (L6)**

- ❖ **CM** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

(descriptif à venir)

- ❖ **TD** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

## **2. Grammaire historique**

- ❖ **CM** *Histoire des langues germaniques : phonologie et étymologie* (D. Pasques) (1h / sem.)

Les premières séances seront consacrées à la présentation des notions de phonologie indispensables pour suivre ce CM (différence entre son et phonème, système phonologique, série, corrélation). Puis nous étudierons l'histoire du système consonantique de l'allemand, depuis les origines indo-européennes: les évolutions de l'indo-européen au germanique commun, du germanique commun au westique et du westique au vieux-haut-allemand et au moyen-haut-allemand. L'accent sera mis non seulement sur les mutations phonologiques, mais aussi sur la méthode structurale utilisée pour leur description, ainsi que sur l'étymologie et l'étude scientifique du lexique. Par ailleurs, on s'intéressera à l'arrière-plan historique et culturel de ces mutations consonantiques, en particulier à la période des « invasions barbares » et plus généralement à la genèse culturelle de la civilisation européenne.

Bibliographie (une bibliographie complète sera donnée au premier CM) :

- BANNIARD, Michel, 1989. *Genèse culturelle de l'Europe Ve-VIIIe s.* Points Histoire, Paris, Seuil.
- BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen.* Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- GUIRAUD, Pierre, 1972. *L'étymologie.* Paris, PUF.
- MARTINET, André, 1986/1994. *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les „Indo-Européens“.* Paris, Payot.
- MULLER, François, « Heurs et malheurs de l'étymologie », *Linx* [En ligne], 55 | 2006, mis en ligne le 24 février 2011, consulté le 23 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/linx/472>
- PHILIPP, Marthe, 1970. *Phonologie de l'allemand.* Paris, PUF.
- RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung,* Stuttgart, Reclam.

❖ **TD Introduction à l'allemand médiéval : la Chanson des Nibelungen** (D. Pasques) (1h sem.)

Le but de ce TD est d'amener les étudiants à la lecture autonome des grandes œuvres en moyen-haut-allemand classique (1200-1250), et de les initier à la langue et à la littérature médiévales allemandes. On proposera un commentaire linguistique et littéraire du chant XVI de la Chanson des Nibelungen (mort de Siegfried), qui tiendra également compte de l'histoire et de la civilisation médiévales (le système féodal, la cour, la chevalerie, la chasse, etc.). Les étudiants utiliseront les outils métalinguistiques à leur disposition (dictionnaires et grammaires en ligne) pour préparer à l'avance le texte analysé à chaque séance.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

- BUMKE, Joachim, 1990. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*. München, dtv.  
EHRISMANN, Otfried, 2001. *Das Nibelungenlied : Epoche – Werk – Wirkung*. München, Beck.  
LE GOFF Jacques, SCHMITT Jean-Claude, 1999. *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*. Paris, Fayard.  
HENNING, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.  
PASTOUREAU, Michel, 2004. *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*. Paris, Seuil.  
RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart, Reclam.  
Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

Semestre 2 (L6)

❖ **CM Le lexique allemand des origines à nos jours : fonds germanique, emprunts, formation lexicale** (D. Pasques) (1h / sem.)

Ce CM dressera l'historique du lexique de l'allemand, distinguant entre les lexèmes les plus anciens, du fonds germanique, et ceux issus des vagues d'emprunts successives (notamment au latin, au français, et plus récemment à l'anglais). On s'intéressera aux lexèmes simples et aux lexèmes complexes (c'est-à-dire aux mots composés et aux mots dérivés, eux-mêmes construits par combinaison d'un lexème avec un affixe issu du fonds germanique ou emprunté). Ce cours sera l'occasion d'introduire la lexicologie, branche de la linguistique au carrefour de plusieurs sous-disciplines (phonologie, morphologie, sémantique), et plus précisément la lexicologie historique, qui étudie l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots. Il est souhaitable d'avoir suivi au premier semestre le CM de linguistique historique (introduction à la phonologie historique et à l'étymologie).

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier CM) :

- BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).  
BUSSE, Dietrich, 2009. *Semantik*. Paderborn, Fink.  
FRITZ, Gerd, 2006. *Historische Semantik*. Weimar, Metzler.  
HENTSCHEL, Elke, 2020. *Basiswissen deutsche Wortbildung*. Paderborn, Fink.  
MORTUREUX, Marie-Françoise, 2011. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, Armand Colin.  
RIEHL, Claudia Maria, 2014. *Sprachkontaktforschung*. Tübingen, Narr.  
RÖMER, Christine, 2019. *Der deutsche Wortschatz: Struktur, Regeln und Merkmale*. Tübingen, Narr.  
NIKLAS-SALMINEN, Aino, 2015. *La lexicologie*. Paris, Armand Colin.  
Dictionnaire de Grimm en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

❖ **TD Introduction à l'allemand médiéval : Minnesang (poésie courtoise)** (D. Pasques) (1h / sem.)

Après avoir acquis, au premier semestre, des bases d'allemand médiéval par le truchement d'un corpus épique, on s'intéressera dans ce TD à une autre tradition, celle de la chanson médiévale, et plus précisément de la chanson d'amour (*Minnesang*). Les pièces seront lues dans les chansonniers qui nous

sont parvenus, notamment celui de Iéna et celui de Heidelberg (début du XIV<sup>e</sup> s.) : l'analyse portera sur la forme et le sens du texte, mais également sur les notations musicales, lorsqu'elles sont présentes (dans le Chansonnier de Iéna), et sur le rapport entre texte et musique, ainsi que sur le rapport entre texte et images (dans le Grand Chansonnier de Heidelberg). Ces pièces seront resituées dans le contexte de la société aristocratique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, et la question de la performance médiévale sera abordée.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

Chansonnier de Iéna: [https://archive.thulb.uni-jena.de/collections/receive/HisBest\\_cbu\\_00008190](https://archive.thulb.uni-jena.de/collections/receive/HisBest_cbu_00008190)

Grand chansonnier de Heidelberg : <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg848>

HAUSTEIN Jens, KÖRNDLE Kranz Körndle (Hrsg.), 2010. *Die Jenaer Liederhandschrift. Codex – Geschichte- Umfeld*. Berlin / New York, De Gruyter.

HENNINGS, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.

HERCHERT, Gaby, 2010. *Einführung in den Minnesang*. wbg academic

RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart : Reclam.

SCHWEIKLE, Günther, 1995. *Minnesang*. Stuttgart / Weimar, Metzler.

Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

### **3. Compétences grammaticales**

#### **Semestre 1 (L5) (uniquement)**

❖ *TD Questions de grammaire comparée* (S. Adam) (1h / sem.)

Ce TD s'articulera autour de trois grandes thématiques : les préverbes inséparables, les phénomènes de linéarisation marquée et les connecteurs. En fonction des aspects traités, la dimension textuelle sera prise en compte. Les séances consisteront en une présentation théorique et en des applications concrètes ; le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

#### **Semestre 2 (L6)**

❖ *TD Questions de grammaire comparée* (D. Choffat) (1h / sem.)

Ce TD constitue la poursuite et l'approfondissement du TD du 1<sup>er</sup> semestre (on s'intéressera *p.ex.* aux différents emplois des temps, aux formes de reprise, au choix de la diathèse...). La perspective textuelle sera privilégiée. De manière ponctuelle, le TD sera l'occasion de revenir sur certains phénomènes de la grammaire allemande, en fonction des besoins des étudiants. Le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

### **L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction – Compétence orale**

#### *Maîtrise de la traduction*

❖ *TD de Thème* (1h30 / sem.) + *TD de Version* (1h30 / sem.)

et

❖ soit *TD Compréhension de l'oral et expression orale* (1h / sem.) : toutes les étudiantes et tous les étudiants devront obligatoirement suivre ce TD au semestre 5 et au semestre 6 de l'année universitaire 2021-2022.

❖ soit *Atelier théâtre* (1h30 / sem.)

Le travail de l'atelier combine un travail de compréhension/expression et un travail d'expression scénique, autour d'une pièce en langue allemande du XX<sup>e</sup> ou du XXI<sup>e</sup> siècle. Le travail scénique est encadré par des intervenants professionnels. Le travail de l'année se

termine par une représentation publique. Les années précédentes, les étudiants ont représenté *Anatol* d'Arthur Schnitzler, *Glaube Liebe Hoffnung* et *Figaro lässt sich scheiden* d'Ödön von Horváth, *Die heilige Johanna der Schlachthöfe* de Bertolt Brecht, *Hoppla, wir leben* d'Ernst Toller, ainsi que *Eldorado* de Marius von Mayenburg.

Semestre 1 : Lecture, compréhension et analyse de la pièce, travail à la table. Réflexion collective sur les personnages et sur la dramaturgie, distribution des rôles, réflexion collective sur les coupes éventuelles, mise en place des textes, travail sur la prononciation et la diction.

Semestre 2 : Mise en espace et mise en scène. Travail scénique et corporel. Réflexion sur l'espace (décors, accessoires, lumières) et sur la communication autour du spectacle (réseaux sociaux, affiche). La représentation de fin d'année a lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin, soit après la session 1 d'examens. Les étudiantes et étudiants qui participent à l'atelier devront s'engager à être présents à cette période et pour les répétitions qui précèdent la représentation.

**En 3<sup>ème</sup> année, les étudiantes et étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique, en choisissant soit la linguistique moderne soit la linguistique historique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture, soit un bloc complet et un demi-bloc).**

- Profil « littérature » (recommandé pour la bi-licence « Allemand/Lettres Modernes ») : **LIAL** en entier (« option dominante ») et (au choix) **CIAL** « Les Temps modernes » (CM+TD) ou « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD) ou **HIAL** Histoire des idées (CM+TD) ou « Culture »

- Profil « civilisation » (recommandé pour la bi-licence « Allemand/Histoire ») : **CIAL** en entier (« option dominante ») et (au choix) une combinaison CM/séminaire de **LIAL** ou Histoire des idées **HIAL** (CM+TD) ou « Culture »

- Profil « histoire des idées » (obligatoire pour la bi-licence « Allemand/Philosophie ») : **HIAL** (« option dominante ») et une combinaison de 2 blocs au choix parmi les combinaisons suivantes : CM/séminaire de **LIAL**, (au choix) **CIAL** « Les Temps modernes » (CM+TD), « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD), « Culture ».

- Profil « culture » : (voici plusieurs combinaisons possibles AU CHOIX)

« culture », et au choix 2 des trois EC: Histoire des idées, CM/ séminaire en civilisation OU CM/ TD en littérature

« culture » et littérature (en entier)

« culture » et civilisation (en entier)

## LU2AL51F (S1) et LU2AL61F (S2)

<b>L5/L6GNLIAL Littératures de langue allemande. Méthodes et approches</b>
--

### Semestre 1 (L5)

❖ *CMI Le voyage en Italie (fin du XVIIIème-début du XXème siècle)* (S. Maufroy) (1h / sem.)

L'Italie représente, au cours du long XIX<sup>ème</sup> siècle, un lieu de destination privilégié pour les voyageurs et voyageuses venus d'Europe, et tout particulièrement des pays de langue allemande. Passage obligé dans la tradition du « Grand Tour », lieu de formation des artistes, source d'inspiration pour les savants et les hommes de lettres, l'Italie fascine par la beauté de sa nature et de ses paysages, la richesse de sa culture millénaire chrétienne et antique, sa familiarité et son exotisme. *Le Voyage en Italie* de Goethe, lui-même héritier d'une longue tradition, inaugure une période nouvelle et devient une référence fondamentale, en faisant de la pérégrination le moment d'une renaissance personnelle et en posant les bases d'une esthétique classique. A partir d'un choix de textes variés, nous aborderons les genres littéraires pratiqués en lien avec le voyage en Italie (récit de voyage, roman, correspondance savante ou littéraire, poésie), en prenant en compte le contexte de leur genèse et de leur réception, le rôle de la sociabilité littéraire et artistique ainsi que la diversité et l'évolution des représentations de l'Italie qui s'y dessinent.

Les textes à étudier et une bibliographie seront mis à la disposition des étudiants et des étudiantes au début du semestre.

❖ **Séminaire dirigé 1** : Venedig-Gedichte in der deutschsprachigen Literatur (S. Pesnel) (1h30 / sem.)

Conçu en articulation avec le cours magistral portant sur le voyage en Italie, cet enseignement s'intéressera à la tradition du *Venedig-Gedicht* au sein de la littérature de langue allemande : de Goethe à Maja Haderlap, Venise apparaît comme l'une des villes les plus poétogènes qui soient, et ne cesse de susciter des évocations poétiques. À partir de la cellule matricielle que constitue la relation de voyage donnée par Goethe (*Italienische Reise*), l'image de Venise ne cesse de se former, de se déformer et de se reformer au fil des poèmes qui lui sont consacrés, conformément au métamorphisme intrinsèque de la ville. Les poèmes étudiés seront fournis aux étudiant.e.s par l'enseignant.

❖ **CM2** : Littérature et cinéma (V. Carré) (1h / sem.)

Très tôt, le cinéma s'est emparé d'œuvres littéraires pour les porter à l'écran. Ce cours se concentrera dans un premier temps sur des questions théoriques d'intermédialité puis abordera les analogies et différences entre récit écrit et récit filmique. Nous nous intéresserons ici à la narratologie et aux tentatives de transposition de cette dernière pour prendre en considération les spécificités du récit filmique. Nous étudierons par la suite plusieurs exemples d'adaptations cinématographiques marquantes d'œuvres littéraires germanophones. L'objectif sera de dégager les différentes stratégies mises en place par les réalisateurs.

Bibliographie indicative

Littérature primaire et filmographie

Les textes à lire seront indiqués au début de semestre et mis à disposition sous forme de reader. Par ailleurs, l'ouvrage ci-dessous fera l'objet d'une analyse plus détaillée :

MANN Thomas : *Der Tod in Venedig*, Fischer Verlag, 2017 (Adaptation pour le cinéma : VISCONTI Luchino, *Tod in Venedig* (1971).

Littérature secondaire

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch Filmanalyse*<sup>2</sup>, Paderborn, Wilhelm Fink, 2016.

GAST Wolfgang, *Literaturverfilmung*, Bamberg, Buchner, 1999.

GAUDREAULT André, JOST François, *Le récit cinématographique*, Paris, Armand Colin, 2005.

HICKETHIER Knut, *Film- und Fernsehanalyse*, Stuttgart, Metzler, 2001.

POPPE Sandra, *Visualität in Literatur und Film : eine medienkomparatistische Untersuchung moderner Erzähltexte und ihrer Verfilmung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2007.

SCHNEIDER, Irmela, *Der verwandelte Text. Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung*, Tübingen, Niemeyer, 1981.

VANOYE, Francis, *Récit écrit, récit filmique*, Paris, Armand Colin, 2005.

❖ **Séminaire dirigé 2 : Maladie et littérature dans la modernité : Thomas Mann** (J.-F. Laplénie)  
(1h30 / sem.)

Ce cours propose de prendre un pas de recul vis-à-vis de l'actualité des deux dernières années en réfléchissant au motif de la maladie en littérature. Après quatre séances dans une perspective historique et comparée, qui s'intéresseront aux caractéristiques du motif dans la littérature occidentale, ainsi qu'aux sens, métaphores et symboles associés (corporéité/spiritualité, pureté/impureté, punition, décadence, articulation des niveaux individuel et collectif, etc.), on se consacrera à l'étudier chez Thomas Mann. Le texte d'étude, *La Mort à Venise* (*Der Tod in Venedig*, 1913), dont la lecture est obligatoire, sera complété d'extraits de *Buddenbrooks* (1901), *Tristan* (1903) et *Der Zauberberg* (1924).

Texte d'étude (lecture obligatoire) :

MANN Thomas, *Der Tod in Venedig*, in der Fassung der Großen kommentierten Frankfurter Ausgabe, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 2017. [ISBN: 978-3-596-90407-5]

Bibliographie indicative (des articles seront mis à disposition sur Moodle) :

ANZ Thomas, *Gesund oder krank ? Medizin, Moral und Ästhetik in der deutschen Gegenwartsliteratur*, Stuttgart, J. B. Metzler, 1989.

JAGOW Bettina von, et STEGER Florian, *Literatur und Medizin : ein Lexikon*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2005.

## Semestre 2 (L6)

- ❖ **CM1** *Literaturworkshop Écritures de la catastrophe. Heinrich von Kleist / Franz Kafka / Kathrin Röggla* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Kleist / Kafka / Röggla* (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Dans le cadre du programme « Écrivains en Sorbonne » qui accueillera Kathrin Röggla en résidence au printemps 2021, le cours magistral et les travaux dirigés porteront sur un corpus composé de trois récits des 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Les axes principaux du cours seront notamment les suivants : écriture, catastrophe et violence ; questions génériques du récit et de la nouvelle ; histoire, mémoire individuelle et collective ; la saisie du réel contemporain. Quant au séminaire, il procédera à une lecture précise et continue des trois récits et accueillera Kathrin Röggla pour plusieurs séances communes avec les étudiants.

Textes au programme :

KLEIST, Heinrich von *Ein Erdbeben in Chili in Heinrich von Kleist, Die Marquise von O... . Das Erdbeben in Chili, Erzählungen*. Reclam, ISBN: 978-3-15-008002-3 ou KLEIST, Heinrich von: *Sämtliche Erzählungen und andere Prosa*, ISBN: 978-3-15-008232-4

KAFKA, Franz, *Das Urteil*, in *Franz Kafka: Erzählungen*, Textausgabe mit Anhang, Anmerkungen und Nachwort, Hrsg.: Müller, Michael. ISBN: 978-3-15-009426-6

RÖGGLA, Kathrin, *wir schlafen nicht. roman*, Fischer Taschenbuch 16886. (extrait en traduction : <http://remue.net/Kathrin-Roggla-nous-ne-dormons-pas> )

Voir aussi : <https://www.kathrin-roeggla.de/>

- ❖ **CM2** *Le baroque au XX<sup>e</sup> siècle: Günter Grass, Das Treffen in Telgte* (E. Rothmund) (1h / sem.)

Mettant en scène une rencontre fictive de poètes et d'écrivains allemands en 1647, à la veille de la signature des Traités de Westphalie qui mettent fin à la Guerre de Trente Ans, ce récit publié par G. Grass en 1979 est également une évocation cryptée des rencontres du Groupe 47, qui réunit après la seconde guerre mondiale différents auteurs allemands. L'étude portera sur les deux contextes, celui de l'écriture comme celui de l'action ; mais on insistera surtout sur la réception au XX<sup>e</sup> siècle de l'époque baroque et

de sa littérature, jusque dans la langue et le style pratiqués par Grass, ainsi que sur les réflexions proposées par l'auteur sur le rôle de la littérature.

Texte au programme :

GRASS, Günter: *Das Treffen in Telgte. Eine Erzählung und dreiundvierzig Gedichte aus dem Barock*. DTV 1994 [dtv Taschenbücher Bd.11988].

Bibliographie indicative :

BRANDES, Ute: *Günter Grass*. Stuttgart/Weimar; Metzler 1993.

FÜSSEL, Stephan: *Erläuterungen und Dokumente zu G. Grass, Das Treffen in Telgte*. Stuttgart: Reclam 1999.

MAYER-ISWANDY, Claudia: *Günter Grass*. München: DTV 2002.

MOSER, Sabine: *Günter Grass, Romane und Erzählungen*. Berlin: E. Schmidt 2000.

PELSTER, Theodor: *Günter Grass*. Stuttgart: Reclam 1999.

VORMWEG, Heinrich: *Günter Grass*. Hamburg: Rowohlt 2002.

❖ **TD** *Introduction à la poésie baroque*. (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

À partir de l'anthologie comprise dans l'édition de G. Grass, *Das Treffen in Telgte*, complétée le cas échéant par d'autres textes, cette introduction à la poésie baroque mettra l'accent sur l'émergence d'une littérature en langue allemande au XVII<sup>e</sup> siècle, qui peut être perçue comme une « Renaissance différée » : résolument inscrite dans le contexte des renaissances vernaculaires qui se développent en Europe (Italie, France, Espagne, Pays-Bas, Angleterre) du XIV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle environ, elle se caractérise également par sa dimension patriotique et l'affirmation d'une identité propre passant notamment par le transfert à la langue allemande des acquis des littératures nationales européennes plus précoces. La question de la langue, mais aussi des modèles poétiques et esthétiques, occupera donc une place prépondérante. On replacera également cette littérature allemande de la Première Modernité dans son contexte historique spécifique : politique, religieux, confessionnel et culturel (la Guerre de Trente Ans, la Paix de Westphalie, p.ex.).

Bibliographie indicative :

Littérature primaire :

*Barock. Das grosse Lesebuch*. Hg. von Dirk Niefanger. Frankfurt: Fischer 2011.

*Gedichte des Barock*. Hg. von Volker Meid. Stuttgart: Reclam 1980 (Reclam UB 19100)

*Die deutsche Literatur in Text und Darstellung*. Bd. 4: *Barock*. Hg. von Renate Fischetti. Stuttgart: Reclam 1980 (UB 9613 [4])

Littérature secondaire:

FORGET, Philippe: *Nouvelle histoire de la littérature allemande*. Tome 1 : *Baroque et Aufklärung*. Paris, Armand Colin 1998.

MEID, Volker : *Barock-Themen. Eine Einführung in die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam 2015 (UB 17687)

MEID, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570-1740*. München: C.H. Beck 2009.

NIEFANGER, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. Stuttgart / Weimar: Metzler 2012.

**Semestre 1 (L5)**

**Cours 1**

**CM** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

**TD** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La Réforme luthérienne, en modifiant radicalement le rapport de l'homme à Dieu, entraîne dans les pays germaniques un bouleversement humain, social et politique sans précédent qui ouvre une période tourmentée : affrontements et conflits se multiplient jusqu'à la Paix d'Augsbourg (1555) qui inaugure une ère de paix relative. Après la défenestration de Prague, la guerre de Trente Ans (1618 – 1648), aboutissement de tensions multiples, déchire l'Europe dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle : elle s'achève sur de profondes modifications dans l'équilibre des forces religieuses et politiques, qui ouvriront peu à peu la voie à une nouvelle conception de l'État.

Ce cours entend donner aux étudiants les outils nécessaires pour mieux comprendre cette étape fondamentale de l'histoire européenne qui porte en germe la naissance du monde moderne.

Recueil de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 3 : Reformationszeit 1495-1555, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170003) + Bd. 4 : Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170004)

Bibliographie

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1519-1526)*, Paris, Ed. du Temps, 2000.

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1525-1555)*, Paris, Ed. du Temps, 2001.

CHAUNU, Pierre, *Le temps des Réformes, Histoire religieuse et système de civilisation, La crise de la chrétienté, l'éclatement (1250-1550)*, Paris, Fayard, 1975.

DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1965 (plusieurs rééditions !)

FEBVRE, Lucien, *Marin Luther, un destin*, Paris, PUF, 1928 (plusieurs rééditions)

GANTET, Claire et LEBEAU, Christine, *Le Saint-Empire 1500-1800*, Paris, A. Colin, 2018, pp. 1-74.

LEFEBVRE, Joël, *Luther et l'autorité temporelle : 1521-1525*, textes allemands originaux, traduction, introduction et notes par Joël Lefebvre, Paris, Aubier-Montaigne, 1973.

LIENHARD, Marc, *Martin Luther. La passion de Dieu*, Paris, Bayard, 1999.

LUTHER, Martin, *An den christlichen Adel deutscher Nation, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Ein Sendbrief vom Dolmetschen*, Stuttgart, Reclam, (RUB 1578).

LUTHER, Martin, *Les grands écrits réformateurs, A la noblesse chrétienne de la nation allemande, La liberté du chrétien*, trad., introd. et notes par Maurice Gravier, Paris, Flammarion, 1992.

SCHWARZ, Reinhard, *Luther*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 3. Auflage, 2004.

VALENTIN, Jean-Marie (dir.), *Luther et la Réforme. Du commentaire de l'Épître aux Romains à la Messe allemande*, Paris, 2001.

Une bibliographie détaillée sera donnée au début du cours.

**Cours 2**

❖ **CM** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990* (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

❖ **TD** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990*, étude de documents (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

Après la défaite totale en 1945 sont nées sous l'égide des Alliés deux Allemagnes distinctes et intégrées à deux blocs rivaux. Pendant 45 ans, la division de l'Allemagne posa de manière complexe la question nationale avec l'existence, selon les termes de Willy Brandt, de « deux États en Allemagne qui ne peuvent être étrangers l'un pour l'autre ». Ce cours envisage l'histoire de l'Allemagne divisée dans ses trois phases principales : l'installation de la guerre froide avec la pétrification de la division, la détente avec l'Ostpolitik des années 1970 et le retour de la tension dans la crise des euromissiles. L'objectif est de comprendre les déterminants de la mise en place et du maintien de la division de l'Allemagne. Les derniers cours évoqueront le dépassement de cette dernière avec la fin de l'Union soviétique.

#### Recueils de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17011).

#### Bibliographie

BENDER, Peter, *Die „Neue Ostpolitik“ und ihre Folgen. Vom Mauerbau bis zur Vereinigung*, München, DTV, 1996.

KREBS, Gilbert et SCHNEILIN, Gérard, *L'Allemagne 1945-1955. De la capitulation à la division*, Asnières, PIA, 1996.

STARITZ, Dietrich, *Geschichte der DDR*, Berlin, Suhrkamp, 1996.

STEININGER, Rolf, *Der Kalte Krieg*, Frankfurt/M., Fischer, 2003.

## **Semestre 2 (L6)**

### **Cours 1**

❖ **CM** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne : les pays germaniques dans le concert européen (1648-1815)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

❖ **TD** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La signature des traités de Westphalie, mettant fin à la Guerre de Trente Ans, inaugure une ère de stabilité politique en Europe, qui va permettre aux grands Etats d'asseoir leur pouvoir et d'accroître leur prestige. Après avoir étudié le redressement de la Maison d'Autriche sous Léopold I<sup>er</sup> puis Charles VI, les enjeux de la montée en puissance de la Prusse, les réalisations politiques et culturelles des « despotes éclairés » (Frédéric II, Joseph II), le cours montrera comment les guerres révolutionnaires et napoléoniennes ont finalement abouti à une redéfinition de la carte géo-politique du monde germanique lors du Congrès de Vienne et engendré des mutations idéologiques et culturelles profondes. Des textes et documents seront étudiés en travaux dirigés.

#### Bibliographie

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 5 : Zeitalter des Absolutismus (1648-1789), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17005).

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd 6: Von der Französischen Revolution bis zum Wiener Kongress (1789-1815), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17006).

ARETIN, Karl Othmar von (Hg.), *Der aufgeklärte Absolutismus*, Köln, Kiepenheuer und Witsch, 1974.

Ders., *Das Reich. Friedensgarantie und europäisches Gleichgewicht 1648 bis 1806*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1986.

BLED, Jean-Paul, *Frédéric le Grand*, Paris, Fayard, 2004.

Id., *Histoire de la Prusse*, Paris, Fayard, 2007.

Id., *Marie-Thérèse d'Autriche*, Paris, Fayard, 2001.

BERENGER, Jean, *Histoire de l'Empire des Habsbourg de 1273 à 1918*, Paris, Fayard, 1990.

Id., *Joseph II d'Autriche*, Paris, Fayard, 2007.

## Cours 2

- ❖ **CM** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* (C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* étude de documents (C. Aslangul) (1h / sem.)

Sur les ruines de la Deuxième Guerre mondiale ont été créés deux États allemands. La République démocratique allemande a érigé un système politique en rupture, fondé sur des valeurs spécifiques et prétendant engendrer un « nouvel homme socialiste ». À travers l'étude des différentes sphères de la vie collective (éducation, emploi, loisirs, consommation, pratiques culturelles, rituels et dispositifs d'intégration politique, système médiatique), on interrogera les modalités, la réalité et les limites de la mise en œuvre de ce projet, entre contrôle, adaptation et résistance des différents acteurs.

### Documents en ligne

*Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern*: Portal <http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/home.cfm>

*Bundesarchiv, Virtuelle Ausstellung (Bilder, Filme)*: Portal

<http://www.bundesarchiv.de/DE/Content/Virtuelle-Ausstellungen/Die-Ddr-Von-A-Z-Dokumente-Zum-Ddr-Alltag-Aus-Bestanden-Des-Bundesarchivs>

### Recueils de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam 1998 (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam 1996 (RUB Nr. 17011).

### Bibliographie

JUDT, Matthias (Hrsg.), *DDR-Geschichte in Dokumenten*, bpb, Bonn 1998.

KOTT, Sandrine, *Histoire de la société allemande au XXe siècle, tome 3: la RDA*, Paris, La Découverte, 2011.

SABROW, Martin (Hrsg.), *Erinnerungsorte der DDR*, München, Beck, 2009 (ou Bonn, BpB, 2010).

WOLLE, Stefan, *Die heile Welt der Diktatur. Alltag und Herrschaft in der DDR*, Berlin, Ch.Links, 1999 (aussi Bonn, bpb Bd. 349).

## LU4AL51F (S1) et LU4AL61F (S2)

L5/L6GNHIAL

Histoire des idées allemandes

### *Pensée de la démocratie sous la République de Weimar*

#### Semestre 1 (L5)

- ❖ **CM** Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemässe Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben* (L. Barbisan) (1h / sem.)
- ❖ **TD** Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemässe Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Dans sa deuxième « Considération inactuelle », intitulée « Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben » (1874), Friedrich Nietzsche aborde plusieurs thèmes cruciaux : l'écriture de l'histoire et la mission de l'historien, la place de la mémoire et le rôle de la culture et de l'art dans la constitution des identités individuelles et collectives. On explorera par ce biais la façon dont Nietzsche se situe par rapport à la tradition allemande de la *Kulturkritik* (Goethe, Schiller, le romantisme allemand) et aux propositions théoriques de son époque (l'historisme, la théorie de l'inconscient, les philosophies de la vie), dans le contexte des bouleversements politiques, sociaux et économiques de son temps (fondation du Reich, révolution industrielle...). On s'intéressera enfin à la réception de ce texte fondateur, qui inaugure une réflexion originale et provocante sur l'histoire et la culture dans les sociétés modernes.

Bibliographie : Le support du cours est *Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben* de Friedrich Nietzsche : le texte peut être trouvé aux éditions Reclam ou en ligne.

## Semestre 2 (L6)

- ❖ **CM** Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Le sociologue et philosophe Georg Simmel est le penseur de la grande ville, du mode de vie citadin, de la mode : tous ces phénomènes renvoient pour lui à un certain nombre de traits de la mentalité moderne : intellectualisme, esprit d'abstraction, nervosité, nouveau rapport au temps et à l'espace, individualisme, mais aussi conflit entre les aspirations de l'individu et le développement d'une culture impersonnelle. À partir d'une sélection de textes, on s'interrogera à la suite d'Aurélien Berlan sur l'actualité politique de cette critique de la modernité des années 1900.

**Support du cours** : Georg Simmel, *Individualismus der modernen Zeit*, Frankfurt am Main, Frankfurt am Main, 2008 (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 1873). **Lectures conseillées** : Aurélien Berlan, *La fabrique des derniers hommes : retour sur le présent avec Tönnies, Simmel et Weber*, Paris, la Découverte, 2012 ; Werner Jung, *Georg Simmel zur Einführung*, Hamburg, Junius, 1990 ; Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, Paris, La Decouverte, 2001.

## LU5AL51F (S1) et LU5AL61F (S2)

### Culture

## Semestre 5 (L5)

- ❖ **L5ALE1HA CM** *L'architecture dans les pays de langue allemande* (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

Ce cours offre un panorama de l'architecture dans les pays de langue allemande. On abordera l'architecture et l'urbanisme à la fois comme technique et comme art, dans ses grandes destinations (architecture civile, religieuse, militaire, industrielle), ses grandes orientations stylistiques (roman, gothique, renaissance, baroque, néoclassique, éclectique / historique, moderniste / fonctionnaliste) et ses enjeux esthétiques. On s'interrogera en particulier sur les relations entre l'architecture et les autres arts, mais également sur la façon dont les questions architecturales ont pu être abordées dans l'espace public, et sur les rapports entre architecture, politique et société. Le cours s'appuiera sur une documentation mise en ligne sur Moodle et partiellement distribuée sous forme de photocopies. Il sera principalement constitué d'analyse d'exemples du patrimoine bâti d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse alémanique.

Ouvrages de référence consultables à la BU Malesherbes

KOEPF, Hans: *Bildwörterbuch der Architektur*. Kröners Taschenausgabe, 1974.

LÜTZELER, Heinrich: *Europäische Baukunst im Überblick : Architektur und Gesellschaft*. Herder-Bücherei, 1969.

- ❖ **L5ALE3TC TD** *Théories de la culture* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Ce cours est une introduction aux principales théories de la culture qui se sont développées dans le champ intellectuel allemand depuis la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours. Axé sur une étude des textes majeurs qui ont jalonné l'histoire de ces théories, ce cours permettra de se familiariser avec le concept de « Bildung » chez Schiller et Goethe, avec la notion de « Kultur » chez Fichte et Thomas Mann, avec

l'approche psycho-historique de la culture développée par Sigmund Freud ou encore avec la critique des industries culturelles menée par T. W. Adorno et M. Horkheimer.

Un recueil de textes sera distribué en début de semestre.

#### Bibliographie indicative

JUNGE, Matthias, 2009, *Kultursoziologie. Eine Einführung in die Theorien*, Stuttgart, UTB.

FLEURY, Laurent, 2008, *Sociologie de la culture et des pratiques culturelles*, Paris, A. Colin.

#### ❖ **L5ALE2PC TD** *Projet culturel (2h / sem.)*

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

### Semestre 6 (L6)

#### ❖ **L6ALE1HA CM** *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande (B. Banoun)* (1h30 / sem.)

Après une présentation générale de l'opéra – comme genre musicothéâtral et comme lieu de transferts (culturels et génériques) – et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (notamment Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Le cours s'appuiera sur nombre de documents sonores et audio-visuels, des liens étant indiqués sur moodle pour compléter les extraits abordés en cours

#### ❖ **L6ALE2PC TD** *Projet culturel (2h / sem.)*

Voir S5.

#### ❖ *Stage long (sauf pour les étudiantes et étudiants de bi-licence)*



<p style="text-align: center;"><b>Licence d'allemand 3ème année</b> <b>Option « Français langue étrangère (FLE) »</b></p>
---

Voir la maquette ci-dessus, page 16. Pour toute information complémentaire concernant ce parcours FLE en 3ème année, s'adresser à l'UFR de Langue française.

## LICENCE

# MODALITES DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES 2021-2022

CC = *Contrôle continu*

CCI = *Contrôle continu intégral*

CT = *Contrôle terminal*

### Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

**Définition des trois modes d'évaluation en vigueur** (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2021-2022 » accessible sur l'ENT)

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** : il est composé d'épreuves réparties au cours du semestre. L'évaluation repose sur plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière, Il n'y a ni examen final lors de la session initiale (janvier et mai), ni rattrapage lors de la session de fin juin.  
Un étudiant ou une étudiante dispensé(e) d'assiduité, et n'ayant pas pu, sur justificatifs acceptés par son UFR, participer à la dernière évaluation du semestre, se verra offrir la possibilité de repasser cet examen : les modalités de cette épreuve sont fixées par l'enseignant(e) ;
- **Le CM ou Contrôle Mixte** : il est composé d'épreuves qui ont lieu au cours du semestre (dans le cadre des cours ou des TD) et d'un examen qui se déroule durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Les matières évaluées font l'objet d'un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin)
- **Le CT ou Contrôle Terminal** : une seule épreuve par matière ou groupe de matières a lieu à l'issue du semestre durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Il y a un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin).

Important : les « mineures » doivent être évaluées sous le régime du CCI.

### **Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte**

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du **Contrôle Continu Intégral (CCI)** est évalué(e) durant le semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiantes et étudiants salarié(e)s ou dispensé(e)s de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiante ou l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiantes et aux étudiants dispensé(e)s d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

## **Le contrôle terminal (CT)**

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

## **Organisation des examens**

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage **après une première publication des résultats**.

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

### **Remarques :**

Les UE « Langue et Linguistique allemande » (UE1) et UE « Culture » (UE5) de licence se composent de 2, voire 3 EC (éléments constitutifs) : un EC de linguistique et un EC de traduction pour l'UE1 et un EC d'histoire de l'art et un EC de projet culturel pour l'UE5, auquel s'ajoute un troisième EC en 3ème année (théories de la culture au S5 et stage long au S6).

**Lorsque l'UE est obtenue** on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

**Lorsque l'UE n'est pas obtenue** l'étudiante ou l'étudiant est tenu(e) de repasser les épreuves des EC dont la note est inférieure à 10.

Les étudiantes et les étudiants germanistes de 2ème année de Licence ayant obtenu une bourse du DAAD leur permettant de passer 5 mois dans une université allemande pourront bénéficier de l'équivalence globale du 1er semestre.

### **Une semaine de révisions avant les examens**

Pour les étudiantes et les étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif **ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI)**, ni le cursus master.

La semaine de révisions tutorées n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, a la liberté de réviser seul(e) sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

## **Consultation des copies d'examen**

Les étudiantes et les étudiants peuvent consulter leurs copies d'examen jusqu'à deux semaines après le début du semestre 2, pour la session de janvier (semestre 1), et deux semaines après la fin de la session d'examen de mai (semestre 2). La consultation des copies d'examen n'est possible qu'en présence d'une enseignante ou d'un enseignant, la correctrice ou le correcteur de la copie ou un(e) collègue ayant enseigné dans la même UE au même semestre, et s'effectue à une date fixée d'un commun accord avec l'enseignant dans un délai raisonnable. Passés ces délais, la consultation des copies d'examen n'est plus possible.

## Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiantes et les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université, consultable dans son intégralité à l'adresse suivante : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2019-11/Reglement-2.pdf> (sur le plagiat, cf. p. 14).

### **Article 52 : travaux des étudiants**

*Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.*

*Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.*

*Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.*

Les étudiantes et les étudiants inscrit(e)s en Licence d'allemand ou dans une double licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

*« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite.

## 1. Contrôle mixte et Contrôle continu intégral

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT). Il est **obligatoire dans les TD** sauf indications contraires (cf. ci-après). **Les épreuves de contrôle continu (CC)** sont organisées durant les périodes d'enseignement, *i.e.* en dehors de la semaine de révisions tutorées. Les cours magistraux (CM) sont évalués en contrôle terminal (CT uniquement) durant la période des examens ; cf. ci-dessous 2.

Pour les cours en **contrôle continu intégral (CCI)**, un examen final a lieu lors de la dernière séance de cours, qui peut avoir lieu durant la semaine de révisions tutorées. En outre, il n'y a pas de session de rattrapage, ce qui signifie que les notes obtenues en CCI ne sont pas reportées à la session de rattrapage.

**Assiduité aux TD** : Elle est obligatoire (sauf pour les étudiantes et les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – cf. ci-dessous).

Après **3 absences non-justifiées** :

- la note **de CC sera de 0/20** ;

- si le TD n'est pas soumis au CC : l'étudiant sera déclaré « ABI », c'est-à-dire « absence injustifiée » et devra passer les examens de la session de rattrapage.

Pour être considéré(e) comme assidu(e), un étudiant ou une étudiante doit être présent(e) à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, CM ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

Ainsi, **trois absences injustifiées** au cours d'un semestre sont sanctionnées par l'attribution d'une **absence injustifiée équivalant à la note de 0 à la matière pour le semestre**. Toute convocation à participer à l'épreuve terminale correspondante, serait nulle et non avenue, la note éventuelle non prise en compte.

En revanche, trois absences justifiées au cours d'un semestre ouvrent la possibilité pour l'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, de demander à l'enseignant(e), le passage en dernière épreuve de CCI ou en examen (CM) selon les modalités d'évaluation de la matière.

### Régimes spéciaux et dispense d'assiduité aux TD<sup>2</sup>

Une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR aux stagiaires de la formation professionnelle continue ; aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative ; aux femmes enceintes ; aux étudiantes et étudiants chargé(e)s de famille, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans plusieurs cursus (attention : les doubles licences ne sont pas des doubles cursus) ; aux étudiantes et étudiants avec handicap ; aux artistes et aux sportives et sportifs de haut niveau ; aux étudiantes et étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie civique ; aux étudiantes et étudiants élu(e)s dans les Conseils. Ces étudiantes et ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR un mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Cf. les MCC 2021-2022 accessibles sur l'ENT.

<sup>3</sup> Sauf exception, les UE 6 et UE 7 ne rentrent pas dans le cadre des dispenses. Les étudiantes et les étudiants doivent choisir ces options en fonction de leurs disponibilités.

Lorsqu'une dispense d'assiduité aux TD est accordée, l'étudiante ou l'étudiant doit impérativement informer l'enseignante ou l'enseignant du cours concerné ainsi que la ou le responsable de l'UE, en transmettant par courriel une copie du formulaire de « demande de dispense d'assiduité » comportant la signature du Directeur de l'UFR.

L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP. L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) est soumis(e) pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.

Cela signifie que l'étudiante ou l'étudiant passe uniquement l'examen terminal, une « dispense d'assiduité aux TD » n'équivalant pas à une « dispense d'examen ».

**L1/L2GNLGAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)**

**TD de grammaire**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux à trois bilans intermédiaires, sous forme de devoirs sur table en temps limité (env. 30 minutes) prenant la forme d'exercices. Un DST / bilan toutes les 3 à 4 semaines. CC : moyenne des deux ou trois notes, 33 % de la note finale + CT (66%).

→ CC (33 %) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de phonétique / TD de prosodie**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux oraux au cours du semestre (moyenne des deux / 33 %)

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation / Compétence orale**

**TD de thème d'imitation** (au S2 uniquement) :

Mode d'évaluation : contrôle mixte

CC sous forme de « mini-écrits » (15 à 20 minutes) à intervalles réguliers portant sur des structures traitées en cours + questions de vocabulaire.

→ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de version :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (sous forme de mini-devoirs d'une durée de 20 minutes env.) ou à la maison, à intervalles réguliers, portant sur des structures et techniques de transposition et / ou petit texte à traduire (33%) et un écrit final selon le tirage au sort (66%).

→ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de compréhension de l'oral et expression orale :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

**ou Atelier de lecture à voix haute en allemand**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

Les notes obtenues au cours du semestre 1 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une épreuve organisée à la fin du semestre dans le cadre du TD (CCI).

Les notes obtenues au cours du semestre 2 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une présentation publique en fin de semestre.

## **L1/L2GNLIAL : Littératures de langue allemande. Une initiation**

L1GNLIAL CM2 « Lire et comprendre la littérature »

Le CM est évalué sous forme d'un DM. L'évaluation est obligatoire pour les étudiantes et les étudiants du parcours Allemand LLCER et de la Double Licence Allemand-Lettres modernes, et facultative pour les autres étudiantes et étudiants. La note comptera dans la note de contrôle continu (en cas d'évaluation facultative, la note ne comptera que si elle améliore la note du CC).

L1GNLIAL TD : Les littératures de langue allemande après 1945

L2GNLIAL TD : Les oeuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>ème</sup> siècle

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : min. 2 travaux notés durant le semestre

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités complètes de CT.

## **L1/L2GNLIAL : Histoire et civilisation**

L1GNLIAL TD : Histoire, images et culture de l'Allemagne des origines à l'Unification

L2GNLIAL TD : L'Allemagne contemporaine

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : le CC comporte au moins un devoir sur table. D'autres travaux écrits et / ou oraux sont notés dans le cadre du CC.

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## **L1/L2GNAOAL : Méthodologie**

**TD « Étudier les pays germanophones : approches et outils » :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux écrits et oraux seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD, l'examen final (1h30 écrit, comptant 50% de la note finale) se déroule, lui aussi, lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent passer l'examen final lors de la dernière séance).

## **L1/L2 : Culture**

**L1/L2ALE2PC : TD « Projet culturel »**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

Semestre 2 : un travail écrit (compte rendu de l'événement culturel auquel l'étudiant a participé) et une note de participation.

➔ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

<b>Licence 2<sup>ème</sup> année : contrôle mixte et contrôle continu intégral</b>
--

## **L3/L4GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (2)**

### **TD de linguistique allemande**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## **L3/L4GNTRAL : Traduction : perfectionnement / Compétence orale**

### **- TD de thème**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre.

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **- TD de version**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **- TD Compréhension de l'oral et expression orale**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

### **ou Atelier théâtre**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage

Les notes obtenues au cours du semestre 3 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- un travail oral ou écrit de réflexion sur le texte mis en scène,
- une présentation scénique en fin de semestre.

Les notes obtenues au cours du semestre 4 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- la représentation de fin de semestre.

## **L3/L4GNLIAL : Littératures de langue allemande. Genres et périodes.**

L3GNLIAL Séminaire dirigé 1 : Naturlyrik (fin XVIIIème-début XXème siècle)

L3GNLIAL Séminaire dirigé 2 : Approches de Franz Kafka

L4GNLIAL Séminaire dirigé 1 : Formes du récit bref au XIX<sup>e</sup> siècle : E.T.A. Hoffmann, *Das Fräulein von Scuderi* et les débuts de la littérature policière en Allemagne

L4GNLIAL Séminaire dirigé 2 : Le drame social du Sturm und Drang. Lenz, *Der Hofmeister*

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux à rendre durant le semestre

→ CC (50%) + CT (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L3/L4GNICIAL: Histoire et civilisation**

L3GNICIAL TD : Le long XIXème siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918

L4GNICIAL TD : De la démocratie à la dictature nazie : l'Allemagne de 1918 à 1945

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L3/L4GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

L3GNHIAL – TD : De Luther à Fichte, étude de documents

L4GNHIAL – TD : De Hegel à Max Weber, étude de documents

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **UE4 du parcours « Traduction franco-allemande »**

L3/L4GNHIAL : Histoire de la traduction /TD Etude de cas

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

### **L3/L4 : Culture**

#### **L3/L4ALE2PC - TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 3 : un travail écrit (analyse de documents) et une présentation orale.

Semestre 4 : un travail écrit (compte rendu d'expérience) et une prestation orale (interprétation d'un texte avec travail sur l'intonation et la prosodie).

➔ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L5/L6GNLGAL : Linguistique moderne / Histoire de la langue / Compétences grammaticales**

**(L5GNLGAL) TD Compétences grammaticales**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

3 à 4 travaux écrits à intervalles réguliers (devoirs écrits préparés à la maison et/ou faits lors d'une séance en temps limité).

→ (CC 33 %) et un écrit final (CT 66 %).

**Les évaluations et l'examen final sont organisés en TD.** L'examen final a lieu lors de la dernière séance cours. Il n'y a pas de rattrapage pour ce TD ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

**TD de Linguistique moderne :** pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

**TD Introduction à la lecture du moyen-haut-allemand et à l'allemand médiéval :** pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

**L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction / Compétence orale**

**- TD de thème**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- TD de version**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- TD Compréhension de l'oral et expression orale**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

**L5/L6GNLIAL : Littératures de langue allemande. Approches et méthodes**

L5GNLIAL Séminaire 1 : Venedig-Gedichte in der deutschsprachigen Literatur

L5GNLIAL Séminaire 2 : Maladie et littérature dans la modernité : Thomas Mann

L6GNLIAL TD 1 : Kleist / Kafka / Rögglä

L6GNLIAL TD 2 / TD : Introduction à la poésie baroque

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre  
→ CC (50%) + CT (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNICIAL : Histoire et civilisation**

#### **Cours 1 - TD « Les Temps modernes »**

L5GNICIAL TD 1 : De la Réforme à la Guerre de Trente ans

L6GNICIAL TD 1 : Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **Cours 2 - TD « Allemagne contemporaine »**

L5GNICIAL TD 2 : La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990

L6GNICIAL TD 2 : La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

L5GNHIAL – TD : Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemässe Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*

L6GNHIAL – TD : Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit*

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6 : Culture**

#### **L5ALE2PC : TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (analyse de documents) et une présentation orale.

#### **L5ALE3TC : TD Théories de la culture**

Mode d'évaluation : contrôle terminal. Voir ci-après les modalités de CT.

→ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT TD Théories de la culture (33 %) + CT CM *L'architecture dans les pays de langue allemande* (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **L6ALE2PC : TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (compte rendu d'expérience) et une prestation orale (interprétation d'un texte avec travail sur l'intonation et la prosodie)

➔ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT CM *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (33 %) + Note à l'issue du stage long (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## 2. Contrôle Terminal

### Licence 1<sup>ère</sup> année – contrôle terminal (parcours allemand-néerlandais)

ECTS / coef 15	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 1	Mai Semestre 2	Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u>
7 ECTS coef. 7	<p><b>Bloc 1 : Langue et Linguistique allemande</b></p> <p>- L1/L2GNL GAL Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- L1/L2GNTRAL - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>- 1 écrit 2h</p> <p>avec 1h <u>linguistique</u> (phonétique et / ou grammaire, CM et / ou TD)</p> <p>et 1h <u>traduction</u> (version) (coef. 1,5)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u> ou <u>Atelier de lecture à voix haute</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- 1 écrit 2h</p> <p>avec 1h <u>linguistique</u> (synt. contras. et / ou prosodie et / ou grammaire)</p> <p>et 1h <u>traduction</u> (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u> ou <u>Atelier de lecture à voix haute</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
	<p><b>2 blocs au choix entre « Littérature » (bloc2), « Histoire et civilisation » (bloc3) et « Culture » (bloc5). L'étudiant devra avoir étudié chacun des blocs sur l'année. Le cours de méthodologie est obligatoire.</b></p>			
3 ECTS coef. 3	<p><b>Bloc 2 : Littératures de langue allemande. Une initiation (L1/L2GNLIAL)</b></p>	<p><b>1 écrit 1h30</b> (questionnaire ou explication en allemand d'un texte – tirage au sort)</p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>

3 ECTS coef. 3	<b>Bloc 3 : Histoire et civilisation</b> (L1/L2GNCIAL)	<b>1 écrit 1h30</b> (tirage au sort : Repères ou Texte/documents)	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)
-------------------	---	--	---	---

<b>ECTS / coef</b>	<b>Enseignements et codes Apogée</b>	<b>Janvier Semestre 1</b>	<b>Mai Semestre 2</b>	<b>Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u></b>
2 ECTS coef. 2	<b>Bloc 4 : Méthodologie</b> (L1/L2GNAOAL)	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de rattrapage (contrôle continu intégral)
3 ECTS coef. 3	<b>Bloc 5 : Culture</b> (L1/L2ALE1HA)	<b>1 écrit 1h30</b>	<b>1 écrit 1h30</b> )	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)

Licence 2<sup>ème</sup> année – contrôle terminal

ECTS / coef 15	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 3	Mai Semestre 4	Session de rattrapage – semestre 3 et semestre 4 : <u>modalités identiques</u> (sauf indications contraires)
7 ECTS coef. 7	<p><b>Bloc 1 : Langue et Linguistique allemande</b></p> <p>- L3/L4GNL GAL Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (2)</p> <p>- L3/L4GNTRAL - Traduction : perfectionnement - Compétence orale</p>	<p>- 1 écrit 2h avec 1h linguistique (CM et / ou TD)</p> <p>et 1h traduction (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(et compr / expr. ou Atelier Théâtre, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- 1 écrit 2h avec 1h linguistique (CM et / ou TD)</p> <p>et 1h traduction (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(et compr / expr. ou Atelier Théâtre, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Bloc 2 : Littératures de langue allemande. Genres et périodes (L3/L4GNLIAL)</b></p>	<p>2 oraux de 15 min chacun (préparation : 30 min pour chaque oral)</p>	<p>1 écrit 2h30 (tirage au sort)</p>	<p>2 oraux de 20 min chacun (préparation : 40 min pour chaque oral)</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Bloc 3 : Histoire et civilisation (L3/L4GNLIAL)</b></p>	<p>1 écrit 1h30</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 30 min)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 30 min)</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Bloc 4 : Histoire des idées allemandes (L3/L4GNHIAL)</b></p>	<p>1 écrit 3h en français</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Bloc 5 : Culture (L3/L4ALE1HA)</b></p>	<p>1 écrit 2h</p>	<p>1 écrit 1h30</p>	<p>1 oral de 15 min (préparation : S3 = 1 h S4 = 30 min)</p>

En 2<sup>ème</sup> année, les étudiants en bi-licence allemand-anglais suivent l'EC1 (langue et linguistique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture).

## Licence 3<sup>ème</sup> année – contrôle terminal

**En 3<sup>ème</sup> année, les étudiantes et les étudiants en bi-licence allemand-néerlandais suivent l'EC1 (langue et linguistique, en choisissant soit la linguistique moderne soit la linguistique historique) + 2 blocs disciplinaires (au choix parmi les quatre blocs : littérature, civilisation, histoire des idées et culture, soit un bloc complet et un demi-bloc).**

- **Profil « littérature »** (recommandé pour la bi-licence « Allemand/Lettres Modernes ») : GNLIAL en entier (« option dominante ») et (au choix) GNCIAL « Les Temps modernes » (CM+TD) ou « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD) ou GNHIAL Histoire des idées (CM+TD) ou « Culture »

- **Profil « civilisation »** (recommandé pour la bi-licence « Allemand/Histoire ») : GNCIAL en entier (« option dominante ») et (au choix) une combinaison CM/séminaire de GNLIAL ou Histoire des idées L5GNHIAL (CM+TD) ou « Culture »

- **Profil « histoire des idées »** (obligatoire pour la bi-licence « Allemand/Philosophie ») : GNHIAL (« option dominante ») et une combinaison de 2 blocs au choix parmi les combinaisons suivantes : CM/séminaire de GNLIAL, (au choix) GNCIAL « Les Temps modernes » (CM+TD), « L'Allemagne contemporaine » (CM+TD), « Culture ».

- **Profil « culture »** : (voici plusieurs combinaisons possibles AU CHOIX)  
 « culture », et au choix 2 des trois EC: Histoire des idées, CM/ séminaire en civilisation OU CM/ TD en littérature  
 « culture » et littérature (en entier)  
 « culture » et civilisation (en entier)

ECTS / coef 15	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 5	Mai Semestre 6	Session de rattrapage – semestre 5 et semestre 6 : modalités identiques
7 ECTS coef. 7	<b>Bloc 1 : Langue et Linguistique allemande</b>  - L5/L6GNLGAL - Linguistique moderne - Histoire de la langue - Compétences grammaticales	<b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux (coef. 1,5)  (et <u>compétences gramm.</u> , coef. 0,5 – examen final organisé en cours)	<b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux	- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 2)
	- L5/L6GNTRAL - Maîtrise de la traduction - Compétence orale	<b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)  (et <u>compr / expr.</u> ou <u>Atelier Théâtre</u> , en CCI, examen final organisé en	<b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)  (et <u>compr / expr.</u> ou <u>Atelier Théâtre</u> , en CCI, examen final organisé en	- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 1,5)

		cours (coef. 0,5))	cours (coef. 0,5))	
5 ECTS coef. 5 si option dominan te sinon 3 ECTS coef.3	<b>Bloc 2 :</b> <b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L5/L6GNLIAL)</b>	<b>1 oral 20 min</b> (préparation 40 min)	<b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)
5 ECTS coef. 5 si option dominan te sinon 3 ECTS coef.3	<b>Bloc 3 : Histoire et civilisation (L5/L6GNLIAL)</b>	<b>Cours 1 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) <b>Cours 2 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)	<b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) tirage au sort
5 ECTS coef. 5 si option dominan te sinon 3 ECTS coef.3	<b>Bloc 4 : Histoire des idées allemandes (L5/L6GNHIAL)</b>	<b>1 écrit 4h</b>	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)
5 ECTS coef. 5 si option dominan te sinon 3 ECTS coef.3	<b>Bloc 5 : Culture (L5/L6ALE1HA )</b>	<b>CM : 1 écrit 1h30</b> <b>TD Théories de la culture : 1 écrit 1h30</b>	<b>1 écrit 1h30</b>  <b>+ Note stage long</b>  Les étudiantes et étudiants de bi- licence sont dispensés du stage long	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)

**SORBONNE UNIVERSITE**

**FACULTE DES LETTRES**

**UFR D'ETUDES GERMANIQUES ET NORDIQUES**

**PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES**

**2021-2022**

**CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES**

**108 BOULEVARD MALESHERBES 75017 PARIS**

**[etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)**

**NEERLANDAIS POUR « allemand-néerlandais »**

# SOMMAIRE

**Renseignements généraux et spécifiques au néerlandais**

**Tableaux licences**

**Programmes licence 1**

**Programmes licence 2**

**Programmes licence 3**

**Modalités de contrôle des connaissances : généralités**

**Modalités de contrôle des connaissances licence 1**

**Modalités de contrôle des connaissances licence 2**

**Modalités de contrôle des connaissances licence 3**

**Activités proposées**

# PARCOURS ETUDES NEERLANDAISES LICENCES

# DOUBLE-

Directeur de l'UFR d'Etudes Germaniques et Nordiques: Mme le Professeur Olivier AGARD.  
Responsable des Etudes Néerlandaises: M. Dorian CUMPS.

## Réception des étudiants

Réception des étudiants par M. CUMPS le lundi de 11h à 13h au bureau 305.

Réception des étudiants par les autres enseignants sur rendez-vous.

## Responsables pédagogique et scientifique

Responsable pédagogique et scientifique secteur Langue : M. le Professeur Jan PEKELDER

Responsable pédagogique et scientifique secteur Culture : M. Luc BERGMANS

Responsable des échanges Erasmus: M. Luc BERGMANS

## Les enseignants

Luc BERGMANS	luc.bergmans@wanadoo.fr
Dorian CUMPS	dorian.cumps@sorbonne-universite.fr
Nina LAHAYE	contact.ninalahaye@gmail.com
Jan PEKELDER	jan.pekelder@gmail.com
Marianne VONCK	marianne.vonck@odisee.be
Saskia VOS	saskiavos@hotmail.com

### **Secrétariat**

UFR d'Études germaniques et nordiques

Etudes Néerlandaises: Bureau 307

Centre Universitaire Malesherbes

108 bd Malesherbes

75017 PARIS

etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr

Heures d'ouverture aux étudiants :

du lundi au jeudi : de 9h 30 à 12 h 30 et de 14h00 à 16h30

le vendredi : 9h30-12h30

# Informations générales

**Achat des ouvrages** : les livres que les étudiants doivent se procurer sont marqués par un astérisque (\*) dans cette brochure. Les méthodes de langue que les étudiants utiliseront dès les premiers cours, doivent être achetées par les étudiants eux-mêmes. Se renseigner sur internet.

Pour les ouvrages épuisés ou indisponibles, on consultera les sites [www.boekwinkeltjes.nl](http://www.boekwinkeltjes.nl) et [www.antiqubook.nl](http://www.antiqubook.nl), regroupant les bouquinistes néerlandais et flamands (possibilité de commander de nombreux livres d'occasion à petits prix).

**Informations de pré-rentrée** pour les étudiants de 1<sup>ère</sup> année de Licence : Le jeudi 2 septembre 2021 par visioconférence :  
consulter les informations en ligne sur la page de l'UFR (site de Sorbonne Université, Faculté des Lettres et sur l'ENT)

## **Inscriptions administratives et pédagogiques**

Elles s'effectuent à partir du 8 juillet en ligne (inscriptions administratives) et du 6 septembre 2021 en ligne (inscriptions pédagogiques). Consulter [www.sorbonne-universite.fr/Faculté des Lettres:les formations/inscriptions](http://www.sorbonne-universite.fr/Faculté%20des%20Lettres:les%20formations/inscriptions)

Les emplois du temps et les salles seront communiqués à la rentrée. Les cours de néerlandais ont lieu au Centre Malesherbes les lundi, mardi et le mercredi matin. Consulter les panneaux d'affichage à côté du bureau 307. Les cours reprennent au Centre Malesherbes (pour le néerlandais) le lundi septembre 2021. Le secrétariat est joignable au 01 43 18 41 42

**Tutorat de langue** : mise en place début octobre

## **Réorientation**

Les étudiants désirant se réorienter après le premier semestre de Licence 1 doivent prendre contact avec M. Cumps début décembre 2021.

**Participer assidûment aux cours dès la rentrée est indispensable !!!**

# Pourquoi étudier le néerlandais?

## pour les linguistes

- parce que la langue néerlandaise est parlée par vingt-trois millions de personnes et parce qu'elle a le statut de langue officielle dans deux pays européens.

## pour les germanistes

- parce que le néerlandais entretient des rapports riches et étroits avec l'allemand et parce que le monde néerlandophone occupe une position originale au sein de la germanité.

## pour les futurs acteurs du monde des affaires

- parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des partenaires économiques privilégiés de la France.

## pour les journalistes

- parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des piliers de la construction européenne et qu'une connaissance de leur histoire est un élément important pour la compréhension de l'histoire de l'Europe.

## pour les littéraires

- parce que, dès le Moyen-Âge, les Pays-Bas et la Flandre font entendre leurs voix à travers les différents genres poétiques, théâtraux et romanesques, et parce que des initiatives importantes, tel le Salon du Livre, montrent que la France s'ouvre résolument aux belles lettres septentrionales et aura donc de plus en plus souvent besoin de traducteurs sensibles aux différences des cultures.

## pour les historiens

- parce qu'on a pu dire des Pays-Bas qu'ils étaient « un petit pays avec un grand passé » et parce que, du siècle bourguignon jusqu'à nos jours, les échanges entre les régions de langue néerlandaise et la France ont été des plus intenses.

## pour les historiens de l'art

- parce que les œuvres de Van Eyck, Bosch, Bruegel, Rubens, Rembrandt, Van Gogh, Mondrian ou Appel constituent autant de contributions au patrimoine international de la peinture, et ... parce que Marcel Proust estimait que *La vue de Delft* de Johannes Vermeer était le plus beau tableau du monde.

## pour les juristes

- parce que les Pays-Bas ont connu, depuis Grotius, une forte tradition juridique et parce qu'une bonne maîtrise de la langue néerlandaise constitue une voie ouvrant sur le droit international.

## pour les étudiants partant dans le cadre des programmes Erasmus

- parce que la figure qui symbolise leur mobilité, leur curiosité et leur ouverture d'esprit, s'appelait Erasme de Rotterdam.

# LICENCE

## PARCOURS:

ETUDES NEERLANDAISES (L1, L2 et L3)

## Tableau LICENCE 1. Parcours Etudes Néerlandaises Double-licences

	Semestre 1	Semestre 2
4 ECTS	<p>— <b>Langue I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L1NELANE : Initiation à la langue néerlandaise 3TD</li> </ul>	<p>— <b>Langue I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L2NELANE : Initiation à la langue néerlandaise 3TD</li> </ul>
4 ECTS	<p>— <b>Civilisation I et Histoire de l'art I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L1NECINE : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique des origines jusqu'à nos jours 2 CM (2 ECTS)</li> <li>- L1NEHANE : Initiation à l'histoire de la peinture flamande et hollandaise 2 CM (2 ECTS)</li> </ul>	<p>— <b>Civilisation I et Histoire de l'art I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L2NECINE : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique des origines jusqu'à nos jours 2 CM (2 ECTS)</li> <li>- L2NEHANE : Initiation à l'histoire de la peinture flamande et hollandaise 2 CM (2 ECTS)</li> </ul>
2 ECTS	<p>— <b>Littérature I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L1NELINE : Littérature néerlandaise classique (Pays-Bas et Flandre) 2 CM</li> </ul>	<p>— <b>Littérature I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L2NELINE : Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) 2 CM</li> </ul>
5 ECTS	<p>— <b>Linguistique et activités langagières I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L1NELMNN : Introduction à la linguistique générale (1 ECTS)</li> <li>- L1NELGNE : Introduction à la phonologie (1 ECTS)</li> <li>- L1NEGRNE : La grammaire traditionnelle: les natures (1 ECTS)</li> <li>- L1NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale (1 ECTS)</li> <li>- L1NEMENE : Version structurale (1 ECTS)</li> </ul> <p>2 CM, 4 TD</p>	<p>— <b>Linguistique et activités langagières I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L2NELMNN : Introduction à la linguistique générale (1 ECTS)</li> <li>- L2NELGNE : Introduction à la morphologie (1 ECTS)</li> <li>- L2NEGRNE : La grammaire traditionnelle: les fonctions (1 ECTS)</li> <li>- L2NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale (1 ECTS)</li> <li>- L2NEMENE : Version structurale (1 ECTS)</li> </ul> <p>2 CM, 4 TD</p>

## Tableau LICENCE 2. Parcours Etudes Néerlandaises Double-licences

	Semestre 3	Semestre 4
4 ECTS	<p>— <b>Langue II</b></p> <p>- L3NELANE : Approfondissement de la langue néerlandaise: vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation 3TD</p>	<p>— <b>Langue II</b></p> <p>- L4NELANE : Approfondissement de la langue néerlandaise: vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation 3TD</p>
3 ECTS	<p>— <b>Civilisation II</b></p> <p>- L3NECINE : Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique de ±1800 à 1914 2CM</p>	<p>— <b>Civilisation II</b></p> <p>- L4NECINE : Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique de 1914 à nos jours 2CM</p>
3 ECTS	<p>-<b>Littérature II</b></p> <p>- L3NELINE : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose 2CM</p>	<p>— <b>Littérature II</b></p> <p>- L4NELINE : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie 2CM</p>
5 ECTS	<p>— <b>Linguistique et Activités langagières II</b></p> <p>- L3NELGNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise I, 1 CM (1 ECTS)</p> <p>- L3NEGRNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise II, 1 CM (1 ECTS)</p> <p>- L3NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale (2 ECTS)</p> <p>-L3NEMENE : Initiation à la version (1 ECTS)</p> <p>2 CM, 3 TD</p>	<p>— <b>Linguistique et Activités langagières II</b></p> <p>- L4NELGNE : Linguistique contrastive néerlandais-français I, 1 CM (1 ECTS)</p> <p>- L4NEGRNE : Linguistique contrastive néerlandais-français II, 1 CM (1 ECTS)</p> <p>- L4NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale (2 ECTS)</p> <p>- L3NEMENE : Initiation à la version (1 ECTS)</p> <p>2 CM, 3 TD</p>

## Tableau LICENCE 3. Parcours Etudes Néerlandaises Double-licences

	Semestre 5	Semestre 6
4 ECTS	<p>— <b>Langue III</b></p> <p>- <b>L5NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale 2 TD (2 ECTS)</b></p> <p>- L5NEVENE : Version 2 TD (2 ECTS)</p>	<p>— <b>Langue III</b></p> <p>- L6NEEXNE : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale 2 TD (2 ECTS)</p> <p>- L6NEVENE : Version 2 TD (2 ECTS)</p>
4 ECTS	<p>— <b>Civilisation III</b></p> <p>- L5NECINE : Thème annuel 2CM</p>	<p>— <b>Civilisation III</b></p> <p>- L6NECINE : Thème annuel 2CM</p>
3 ECTS	<p>— <b>Littérature III</b></p> <p>- L5NELINE : Textes littéraires, mutualisé avec L2 2CM (2 ECTS)</p> <p>- L5NETRNE : Traduction littéraire 1 TD (1 ECTS)</p>	<p>— <b>Littérature III</b></p> <p>- L6NELINE : Textes littéraires, mutualisé avec L2 2CM (2 ECTS)</p> <p>- L6NETRNE : Traduction littéraire 1 TD (1 ECTS)</p>
4 ECTS	<p>— <b>Linguistique III et thème</b></p> <p>- L5GNEGNE : Approfondissement de la grammaire néerlandaise (3 ECTS) 2 CM</p> <p>- L5NEMENE : Thème (1 ECTS) 1 TD</p>	<p>— <b>Linguistique III et thème</b></p> <p>- L6NELGNE : Linguistique contrastive néerlandais-français (3 ECTS) 2 CM</p> <p>- L6NEMENE : Thème (1 ECTS) 1 TD</p>

# PROGRAMMES LICENCE

## Licence 1

L'enseignement de première année est conçu pour des débutants.

### UE1 — Langue I

(1h cours magistral, 2h travaux dirigés)

*Programme: Initiation à la langue néerlandaise L1/L2NELANE*

**\*BEERSMANS, M. & W. TERSTEEG (2020), *De opmaat*, herziene editie. Naar NT2-niveau A2. Amsterdam : Boom ISBN 9789024431991**

**P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie.**

### UE2 — Civilisation I et Histoire de l'art

(4h cours magistraux). Les cours de civilisation et d'histoire de l'art se font **en français**.

*Programme de Civilisation*: Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique jusqu'à nos jours L1/L2NECINE (2h cours magistraux)

#### *Lecture imposée*

C. de VOOGD (2003), *Histoire des Pays-Bas : des origines à nos jours*. Paris : Fayard.

M.-T. BITSCH (2004), *Histoire de la Belgique de l'Antiquité à nos jours*. Édition entièrement revue et mise à jour avec la collaboration de Vincent Dujardin. Bruxelles : Complexe, « Questions à l'Histoire ».

*Programme d'Histoire de l'art* : Initiation à l'histoire de la peinture flamande et hollandaise L1/L2GNHANE (2h cours magistraux).

Premier semestre: Peinture des Pays-Bas et de la Flandre du Moyen-Âge à la Renaissance.

Second semestre: Peinture des Pays-Bas et de la Flandre du Siècle d'Or jusqu'au vingtième siècle.

Ce cours comprend également une visite au Louvre.

Orientation bibliographique

Premier semestre

P. COURTHION (1983), *La peinture hollandaise et flamande*, Paris : Nathan

R.H. MARIJNISSEN & M. SEIDEL (1977), *Bruegel*, Bruxelles: Arcade

M. MARTENS *et al.* (1988), *Bruges et la Renaissance. De Memling à Pourbus*, Paris : Flammarion.

E. PANOFKY (2003), *Les Primitifs flamands*, Paris : Hazan.

Second semestre

P. COURTHION (1983), *La peinture hollandaise et flamande*, Paris : Nathan.

A.K. WHEELOCK (1983), *Jan Vermeer*, Paris : Cercle d'Art.

S. PAGE *et al.* (1994), *La beauté exacte : de Van Gogh à Mondrian, art, Pays-Bas, XXe siècle, exposition, Musée d'art moderne de la ville de Paris, 25 mars-17 juil. 1994*, Paris: Paris-Musées.

### UE3 — Littérature I

(2h cours magistraux). Les cours de littérature se font **en français**.

#### *Programme*

**Premier semestre: Littérature classique néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) L1NELINE**

**Second semestre: Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) L2NELINE**

#### *Bibliographie*

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

*Lecture imposée*

**Premier semestre**

Hella HAASSE (2007), *Le lac noir*. Arles : Actes Sud.

Harry MULISCH (2001), *L'attentat*. Arles : Actes Sud.

**Second semestre :**

Willem ELSSCHOT (2004), *Villa des Roses* (traduction française). Bordeaux : Castor Astral.

A. ALBERTS (2015), *Iles*. Paris : Piranha.

**UE4 — Linguistique et activités langagières I**

(1h cours magistral, 4h travaux dirigés au 1<sup>er</sup> semestre ; 1h cours magistral, 3h travaux dirigés au 2<sup>nd</sup> semestre)

*Programme linguistique*

**Les deux semestres : Introduction à la linguistique générale (1h) L1/L2NELMNN**

MOESCHLER, J. & A. AUCHLIN (2009), *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Armand Colin

**Premier semestre : Introduction à la phonologie (1h) L1NELGNE**

**Second semestre : Introduction à la morphologie (1h) L2NELGNE**

W. SMEDTS & W. van BELLE (1997), *Taalboek Nederlands*, Kapellen : Pelckmans

*Programme grammaire*

**Premier semestre : La grammaire traditionnelle : les natures (1h) L1NEGRNE**

**Second semestre: La grammaire traditionnelle : les fonctions (1h) L2NEGRNE**

M. KLEIN & M.C. van den TOORN (2007), *Praktische cursus zinsontleding*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

*Programme aptitudes productives*

**Entraînements spécifiques aux aptitudes productives: expressions écrite et orale (2h) L1/L2NEEXNE**

L. BEHEYDT et T. WIEERS (1991), *Elementair woordenboek Nederlands*. Lier: Van In.

*Programme version*

**Version structurale (1h) L1NEMENE**

**\* LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTÉRISQUE DOIVENT OBLIGATOIREMENT ÊTRE ACHETÉS PAR LES ÉTUDIANTS (L1, L2)**

# PROGRAMMES LICENCE

## Licence 2

### UE1 — Langue II

(1h cours magistral, 2h travaux dirigés)

#### *Programme*

*Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation* L3/L4NELANE

\*BEERSMANS, M. & W. TERSTEEG (2009), *De sprong. Van NT2-niveau A2 naar B1*. Amsterdam : Boom

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie.

### UE2 — Civilisation II

(2h cours magistraux). Les cours de civilisation se font en français.

#### *Programme*

Premier semestre: *Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique de ± 1800 à 1914*

**L3NECINE**

Second semestre: *Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique de 1914 à nos jours*

**L4NECINE**

#### *Lecture imposée*

##### **Premier semestre :**

Vincent VAN GOGH (1989), *Lettres à son frère Theo*. Paris : Gallimard, coll. L'Imaginaire.

##### **Second semestre :**

Anne FRANK, *Le Journal* (édition courante).

### UE3 — Littérature II

(2h cours magistraux) Les cours de littérature se font en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Cours mutualisé avec L3

#### *Programme*

**Premier semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.** L3NELINE

#### *Bibliographie*

H. Van GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

#### *Lecture imposée*

W.F. HERMANS (2006), *La Chambre noire de Damoclès*. Paris : Gallimard

**Second semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie.** L4NELINE

#### *Bibliographie*

*Wat blijft: de mooiste gedichten van de eeuw* (1999), samengesteld en ingeleid door Menno Wigman. Amsterdam: Bert Bakker.

- H. Van GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

- *Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

#### *Lecture imposée*

Cees NOOTEBOOM (2006), *Perdu le paradis*. Arles : Actes Sud.



## UE4 — Linguistique et activités langagières II

(1h cours magistral, 4h travaux dirigés) **Les cours de linguistique et de grammaire sont mutualisés avec L3**

### *Programme linguistique*

**Premier semestre** : - L3NELGNE : 1 CM *Approfondissement de la grammaire néerlandaise I*

GODIN, P. et al. (1993), *La pratique du néerlandais avec ou sans maître*. Louvain-la-Neuve, Peeters. Sur internet à l'adresse <http://sites.uclouvain.be/gramlink/Gramlink-NL/index.htm>  
HAESERYN, W. et al. (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Deel 1-2, Groningen, Wolters-Noordhoff. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>

- L3GNRNE : 1 CM *Approfondissement de la grammaire néerlandaise II*

GODIN, P. et al. (1993), *La pratique du néerlandais avec ou sans maître*. Louvain-la-Neuve, Peeters. Sur internet à l'adresse <http://sites.uclouvain.be/gramlink/Gramlink-NL/index.htm>  
HAESERYN, W. et al. (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Deel 1-2, Groningen, Wolters-Noordhoff. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>

**Second semestre** : - L4NELGNE : 1 CM *Linguistique contrastive néerlandais-français I*

LE GOFFIC, P. (1993), *Grammaire de la Phrase Française*. Paris, Hachette.  
VAN BELLE, W. et al., *Nederlandse Grammatica voor Franstaligen*. Leuven, KUL. Sur internet à l'adresse <http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf>

- L4GNRNE : 1 CM *Linguistique contrastive néerlandais-français II*

LE GOFFIC, P. (1993), *Grammaire de la Phrase Française*. Paris, Hachette.  
VAN BELLE, W. et al., *Nederlandse Grammatica voor Franstaligen*. Leuven, KUL. Sur internet à l'adresse <http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf>

### *Programme aptitudes productives*

*Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2h) L3/L4NEEXNE*  
P. de KLEIJN & E. NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

### *Programme version*

*Initiation à la version : textes courts (1h) L4NEMENE*

# PROGRAMMES LICENCE

## Licence 3

### UE1 — Langue III

(4h travaux dirigés)

*Programme aptitudes productives*

*Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2h) L5/L6NEEXNE*

P. de KLEIJN & NIEUWBOURG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

P. GODIN et al. (2004), *Gramlink*. UCL, ILV ([www.gramlink.be](http://www.gramlink.be)).

*Programme version*

*Version (2h) L5/L6NEVENE*

H. BOSMANS et al. (1998), *Toetsen en teksten. Vijfde reeks*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

J. v. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. v. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

### UE2 — Civilisation III

(Civilisation : 2h cours magistraux, mutualisé avec M1)

**Civilisation L5/L6NECINE**

*Programme :*

*Premier semestre : Les ambitions européennes de la Belgique et des Pays-Bas*

*Orientation bibliographique :*

BRUGMANS, Hendrik ( 1988), *Wij, Europa: een halve eeuw strijd voor emancipatie en Europees federalisme*, Leuven / Amsterdam, Kritak / Meulenhoff.

DAYEZ-BURGEON, Pascal (1994), *Belgique Nederland Luxembourg*, Editions Belin Sup.

MARGOLIN, Jean-Claude (1995), *Erasmus, précepteur de l'Europe*, Paris, Julliard.

MOSTERT Gerard, (2011), *Marga Klompé, 1912-1986*, Amsterdam, Boom.

*Second semestre : Projets utopiques imaginés et réalisés aux Pays-Bas et en Belgique*

*Orientation bibliographique:*

BAUMANN Cornelia et alii (1996), *Sint-Martens-Latem, Worpswede 1880-1914* (catalogue d'exposition)

BERGMANS, Luc (2010), « Science and the House of God in the City of Light » in ; *Utopia and the Sciences*, Mary Kemperink & Leonieke Vermeer, éd., Leuven, Peeters, pp. 31-46

DE VRANKRIJKER, A.C.J. (1972), *Onze anarchisten en utopisten*, Fabula-Van Dishoeck.

FREMION Yves (2009), *Provo – Amsterdam 1965-67*, Nautilus

VAN DUYN Roel (1970), *Schuldbekentenis van een ambassadeur: nota's, beschouwingen, manifesten, artikelen en vragen van een ambassadeur van Oranjevrijstaat in de gemeenteraad van Amsterdam*, Amsterdam, Meulenhoff.

### UE3 — Littérature III et Traduction littéraire

**(2h cours magistraux) Les cours de littérature se font en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Cours mutualisé avec L2**

### **Programme**

**Premier semestre: L5NELINE Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.**

### **Bibliographie**

H. Van GORP et al. (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten et al., Paris : Fayard.

### **Lecture imposée**

W.F. HERMANS (2006), *La Chambre noire de Damoclès*. Paris : Gallimard

**Second semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie. L6NELINE**

### **Bibliographie**

\**Wat blijft: de mooiste gedichten van de eeuw* (1999), samengesteld en ingeleid door Menno Wigman. Amsterdam: Bert Bakker.

- H. Van GORP et al. (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

- *Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten et al., Paris : Fayard.

### **Lecture imposée**

Cees NOOTEBOOM (2006), *Perdu le paradis*. Arles : Actes Sud.

**Traduction littéraire : 1 TD L5/L6NETRNE**

## **UE4 — Linguistique et Activités langagières III**

(1h cours magistraux, 2h travaux dirigés)

### **Programme linguistique**

**Premier semestre : - L5NELGNE : 1 CM Approfondissement de la grammaire néerlandaise I**

GODIN, P. et al. (1993), *La pratique du néerlandais avec ou sans maître*. Louvain-la-Neuve,

Peeters. Sur internet à l'adresse <http://sites.uclouvain.be/gramlink/Gramlink-NL/index.htm>

HAESERYN, W. et al. (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Deel 1-2, Groningen,

Wolters-Noordhoff. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>

- L5GNRNE : 1 CM **Approfondissement de la grammaire néerlandaise II**

GODIN, P. et al. (1993), *La pratique du néerlandais avec ou sans maître*. Louvain-la-Neuve,

Peeters. Sur internet à l'adresse <http://sites.uclouvain.be/gramlink/Gramlink-NL/index.htm>

HAESERYN, W. et al. (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Deel 1-2, Groningen,

Wolters-Noordhoff. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>

**Second semestre : - L6NELGNE : 1 CM Linguistique contrastive néerlandais-français I**

LE GOFFIC, P. (1993), *Grammaire de la Phrase Française*. Paris, Hachette.

VAN BELLE, W. et al., *Nederlandse Grammatica voor Franstaligen*. Leuven, KUL. Sur internet à l'adresse

<http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf>

- L6GNRNE : 1 CM **Linguistique contrastive néerlandais-français II**

LE GOFFIC, P. (1993), *Grammaire de la Phrase Française*. Paris, Hachette.

VAN BELLE, W. et al., *Nederlandse Grammatica voor Franstaligen*. Leuven, KUL. Sur

internet à l'adresse <http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf>

**Thème**  
(1h) L5/L6GNMENE

# MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

2021-2022

## GENERALITES

*CC = Contrôle continu*

*CCI = Contrôle continu intégral*

*CT = Contrôle terminal*

## Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

Définition des trois modes d'évaluation en vigueur (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2015-2016 » accessible sur l'ENT)

Le Contrôle continu intégral (CCI) : évaluation composée de plusieurs épreuves, au minimum de 2 notes, se déroulant durant les périodes d'enseignement. Ce contrôle peut comporter une épreuve finale (ou terminale) organisée pendant la durée d'un cours, plutôt en fin de semestre.

Le CCI ne donne pas lieu à session de rattrapage.

Le Contrôle mixte : évaluation combinant au moins 2 notes de Contrôle continu (CC), épreuves se déroulant pendant les cours, ET d'une note en Contrôle terminal (CT), organisé pendant la période dédiée aux examens (l'épreuve en CT étant gérée en général, mais pas obligatoirement, par le service des examens).

Le Contrôle mixte donne lieu à une session de rattrapage en fin d'année (oral), portant sur l'enseignement des 2 semestres.

Le Contrôle terminal (CT) : évaluation par UNE SEULE épreuve sur une matière, par semestre, se déroulant durant la période dédiée aux examens. Peut être organisée sous forme d'écrit ou d'oral. Le CT donne lieu à une session de rattrapage en fin d'année (oral), portant sur l'enseignement des 2 semestres.

– Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle Continu Intégral (CCI) est évalué en cours de semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiants salariés ou dispensés de CC. Les cours

soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

– Le contrôle mixte combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiants dispensés d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

– Le contrôle terminal (CT)

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

## Organisation des examens

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage après une première publication des résultats.

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

Remarques :

– Lorsque l'UE est obtenue on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

– Lorsque l'UE n'est pas obtenue l'étudiant est tenu de repasser le ou les EC dont la note est inférieure à 10.

– Une semaine de révisions avant les examens

Pour les étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI), ni le cursus master.

La semaine de « révisions tutorées » n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant a la liberté de réviser seul sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par l'université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

## Organisation du rattrapage

Pour présenter les épreuves de rattrapage, du premier comme du second semestre, les candidats qui n'ont pas été admis après délibération doivent s'inscrire par courriel auprès de M. le Professeur Jan Pekelder à l'adresse suivante : [jan.pekelder@gmail.com](mailto:jan.pekelder@gmail.com)

## Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat. Elle renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

### **Article 52 : travaux des étudiants**

*Les étudiants de l'université Paris-Sorbonne s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.*

*Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.*

*Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.*

Les étudiants inscrits en Licence d'allemand ou dans une bi-licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

*« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite».

# Modalités de contrôle des connaissances

## Contrôle continu licences 1, 2 et 3 (néerlandais)

**Il est prévu deux contrôles continus par semestre pour chaque élément constitutif, sous forme d'oral ou de devoirs sur table en temps limité (1h max.). Ils interviendront à hauteur de 33% de la note finale. Le contrôle continu est obligatoire dans les TD sauf indications contraires (cf. ci-après).**

**Assiduité aux TD:** Elle est obligatoire (sauf pour les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – voir ci-après). Au-delà de **3 absences non justifiées en TD** la note de CC sera de **0/20**.

**Régimes spéciaux: dispense d'assiduité aux TD:** une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR, aux étudiants ayant une activité professionnelle, ayant des enfants à charge, aux femmes enceintes, aux étudiants handicapés, aux artistes et sportifs de haut niveau, aux étudiants inscrits en double cursus (**attention:** les bi-licences ne sont pas des double cursus), aux étudiants engagés dans la vie civique et aux étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur. Ces étudiants doivent télécharger le formulaire de «demande de dispense d'assiduité» (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR **deux mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire**. Si la dispense est accordée, l'étudiant est soumis pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.

Voir les tableaux ci-après pour les modalités du contrôle terminal des licences 1, 2 et 3 (néerlandais).

## Contrôle terminal licence 1

Intitulé + coef.	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 1	Mai semestre 2	rattrapage juin semestre 1/2
— Langue I (coef. 3) Initiation à la langue néerlandaise	- L1/L2NELANE	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte - 1 épreuve orale de 20 min	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
(coef. 3) — Civilisation I <b>Histoire de l'art I</b>	- L1/L2NECINE	- 1 épreuve orale 20 min - 1 épreuve orale 20 min	- 1 épreuve orale 20 min - 1 épreuve orale 20 min	
— Littérature I (coef. 3)	- L1/L2NELINE	- 1 épreuve orale 20 min	- 1 épreuve orale 20 min	
— Linguistique et méthodologie I (coef. 3) - Introduction à la linguistique générale - Introductions à la phonologie et à la morphologie - Grammaire traditionnelle - Version - Expressions écrite et orale	- L1/L2NELMNN - L1/L2NELGNE  - L1/L2NEGRNE - L1NEMENE - L1/L2NEEXNE	- 1 écrit de 90 min - 20 min phonologie (oral)  - 20 min grammaire (oral) - 1h version (écrit) - 1h expression écrite +20 min expression orale	- 1 écrit de 90 min - 20 min morphologie (oral)  - 20 min grammaire (oral) - 1h version (écrit) - 1h expression écrite +20 min expression orale	

## Contrôle terminal licence 2

Intitulé + coef.	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 3	Mai semestre 4	rattrapage juin semestre 3/4

— <b>Langue II</b> (coef. 3) - Approfondissement de la langue néerlandaise	- L3/L4NELANE	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire, compréhension de texte	- 1 épreuve écrite de 2h : vocabulaire, grammaire compréhension de texte - 1 épreuve orale de 20 min	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
— <b>Civilisation II</b> (coef. 3)	- L3/L4NECINE	- 1 épreuve orale de 20 min	- 1 épreuve orale de 20 min	
— <b>Littérature II</b> (coef. 3)	- L3/L4NELINE	- 1 épreuve orale 20 min	- 1 épreuve orale 20 min.	
— <b>Linguistique et méthodologie II</b> (coef. 3)  - Linguistique I - Linguistique II  - Version - Expressions écrite et orale	- L3/L4NELGNE - L3/L4NEGRNE  - L4NEMENE - L3/L4NEEXNE	- 1h linguistique I (écrit) - 1h linguistique II (écrit)  - 1h version (écrit) - 1h expression écrite - 20 min expression orale	- 1h linguistique I (écrit) - 1h linguistique II (écrit)  - 1 h version (écrit) - 1h expression écrite - 20 min expression orale	

### Contrôle terminal licence 3

Intitulé + coef.	Éléments constitutifs / Codes Apogée	Janvier semestre 5	Mai semestre 6	rattrapage Juin semestre 5/6
— <b>Langue III</b> (coef. 3)  - Expressions écrite et orale  - Traduction (version)	- L5/L6NEEXNE  - L5/L6NEVENE	<i>1 épreuve écrite de 3h30</i> <i>1 épreuve orale de 20 min :</i>  - 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 2 h version (écrit)	<i>1 épreuve écrite de 3h30</i> <i>1 épreuve orale de 20 min :</i>  - 1h30 expression écrite + 20 min expression orale  - 2 h version (écrit)	<b>1 épreuve orale de 20 min pour chaque élément constitutif (EC)</b>
— <b>Civilisation III</b> (coef. 3)	- L5/L6NECINE	- 1 épreuve écrite de 2h	- 1 épreuve écrite de 2h	
— <b>Littérature III</b> (coef. 3) - Littérature - Traduction littéraire	- L5/L6NELINE - L5/L6NETRNE	- 2 épreuves écrites de 2h : 2h littérature 2 h traduction littéraire	- 2 épreuves écrites de 2h : 2h littérature 2h traduction littéraire	
— <b>Linguistique III et Thème</b> (coef. 3) - Linguistique - Thème	- L5/L6NELGNE - L5/L6NEMENE	- 2h linguistique (écrit) - 1h thème (écrit)	- 2h linguistique (écrit) - 1h thème (écrit)	

## Activités proposées

### Cours d'été de la Nederlandse Taalunie

La *Nederlandse Taalunie* est un organisme intergouvernemental de la Flandre et des Pays-Bas. Elle gère toute affaire concernant la langue néerlandaise. Chaque année, elle propose des bourses pour le cours d'été de Zeist aux Pays-Bas et pour celui de Gand en Flandre. Les deux cours sont équivalents et ont une durée de trois semaines. Les étudiants des quatre filières (spécialistes, bi-licences, non-spécialistes et LEA) ayant de bonnes connaissances élémentaires en néerlandais peuvent adresser leur candidature (CV et lettre de motivation en néerlandais) à M. BERGMANS avant décembre 2021.

### Les échanges internationaux

Les étudiants spécialistes de L3 de l'année universitaire 2021-2022 souhaitant passer leur première année de master en 2021-2022 dans une université aux Pays-Bas (NL) ou en Flandre (B) sont invités à informer M. BERGMANS de leur intention avant décembre 2021. Des connaissances approfondies du néerlandais sont requises. L'Université de Paris -Sorbonne propose des échanges avec les universités ci-dessous. Ces programmes sont accessibles aux filières mentionnées.

- . Katholieke Universiteit Leuven (B): SPEC
- . Katholieke Universiteit Nijmegen (NL): SPEC et LEA
- . Rijksuniversiteit Groningen (NL): SPEC
- . Universiteit Gent (B): SPEC et LEA
- . Universiteit van Amsterdam (NL): SPEC
- . Vrije Universiteit Amsterdam (NL): SPEC

### Les conférences internes

Chaque année universitaire, la Composante Études Néerlandaises propose plusieurs conférences en français. Celles-ci traitent de sujets liés aux études néerlandaises : la littérature, la linguistique, la civilisation, l'histoire des idées, la peinture et la didactique.

Elles se tiennent certains lundis et mardis au Centre Malesherbes (les dates seront indiquées plus tard). *Les étudiants sont tenus d'y assister.*

Il existe deux formules :

- des conférences de professeurs invités
- des conférences d'écrivains néerlandophones

Ces dernières conférences permettent aux écrivains traduits en français de présenter leur œuvre. En règle générale il s'agit d'auteurs effectuant un séjour littéraire à Paris-Sorbonne (*writer in residence*).